
А. В. ДУХАНИНА

Институт российской истории РАН,
Москва, Россия

**«Проповѣдь святыхъ апостоль, кдѣ которыи училь
в которомъ языкѣ»: переработка Жития Стефана Пермского
в псковском сборнике рубежа XV—XVI вв.**

РЕЗЮМЕ

Важной составной частью рукописной традиции Жития Стефана Пермского являются отрывки и новые тексты на их основе, которые позволяют уточнить ранний этап истории сочинения и формирования почитания святителя. К ним относится произведение, озаглавленное «Проповѣдь святыхъ апостоль, кдѣ которыи училь в которомъ языкѣ». Этот текст известен в одном списке в составе псковского сборника РГБ, ф. 256 (собр. Н. П. Румянцева), № 358, рубежа XV—XVI вв., и представляет собой основанный на первой главе Жития рассказ о проповеди апостолов, центральное место в котором занимает фигура Стефана Пермского. Текст Жития, цитируемый практически дословно, сокращается и подвергается перестановкам, а также в отдельных местах небольшой стилистической правке, причем преобразования нередко неудачны. «Проповѣдь...» была составлена в Пскове и относится к северо-западной рукописной традиции Жития, являясь самым ранним выявленным ее представителем. Особенности редакторской работы позволяют предположить, что сочинение могло возникнуть в конце XV в. в кругу псковских книжников, работавших над пополнением Пролога русскими статьями.

Ключевые слова: агиография, текстология, Житие Стефана Пермского, проповедь апостолов, псковская книжность, Пролог.

Alexandra V. Dukhanina (Institute of Russian History of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia). “The Preaching of the Holy Apostles: Who Taught among Which People”: A Revision of the *Life of St. Stephen of Perm* in the Pskov Miscellany from the Late 15th — Early 16th Century

ABSTRACT

An important part of the manuscript tradition of the *Life of St. Stephen of Perm* are excerpts from this text and new texts based on these excerpts. These excerpts and texts make it possible to clarify the early stage of the literary history of the *Life* and the development of the veneration of the saint. One of these new texts, entitled “The Preaching of the Holy Apostles: Who Taught among Which People”, is known in one copy found in the Pskov miscellany dating from the late 15th — early 16th century (Russian State Library, fonds 256 (N. P. Rumiantsev collection), no. 358). This story about the preaching of the apostles is based on the first chapter of the *Life* and Stephen of Perm is at the center of it. The text of the *Life* is reproduced almost verbatim with some abbreviations and changes, as well as minor stylistic editing. These alterations are often unsatisfactory. “The Preaching” was compiled in Pskov and is the earliest known representative of the North-Western manuscript tradition of the *Life*. The features of the editorial work suggest that the text could be produced at the end of the 15th century by Pskov scribes who were supplementing the *Synaxarion (Prolog)* with Russian entries.

Keywords: hagiography, textual criticism, Life of St. Stephen of Perm, preaching of the apostles, Pskov literature, Synaxarion.

Инок Епифаний, получивший впоследствии прозвище Премудрый, со- здал Житие своего старшего современника Стефана, епископа Пермского, которого знал лично, вскоре после его кончины, вероятно, в начале XV в.¹ На основе этой Епифаниевской редакции Жития составлялись впоследствии другие редакции текста.² Однако списков, близких ко времени создания со- чинения, до нас не дошло. Лишь на исходе XX столетия были выявлены два полных списка конца XV в.: СПбИИ РАН, ф. 238 (кол. Н. П. Лихачева), оп. 1, № 161 (далее — Лих. 161), 70-х гг. XV в., и РНБ, собр. П. П. Вяземского, Q.10 (далее — Вяз. Q.10), 80—90-х гг. XV в.³ Между тем рукописная тра- диция сочинения в XV в. гораздо более богата: она включает разного рода отрывки и переработки Жития Стефана Пермского (далее — ЖСП). Сегодня известно шесть рукописей второй половины XV в. с отрывками из Жития: две содержат представленный в разном объеме комплекс отрывков из ЖСП, старший список которого находится в Рогожском сборнике середины XV в. РГБ, ф. 247 (собр. Рогожского кладбища), № 253;⁴ три сборника включают «Преложение грамотам» — отрывок из главы «О азбуке пермской» в составе «Златой цепи», старший список которого обнаружен в сборнике ГИМ, Сино- дальное собр., № 951, 50—60-х гг. XV в.⁵; еще один отрывок, с пермским ал- фавитом, дошел до нас на отдельном листе (рукопись РНБ, Основное собр. рукописной книги, Q.XVI.14)⁶.

Все свидетельства бытования Жития в XV в. заслуживают особого вни- мания, позволяя более полно представить ранний этап его рукописной тра- диции и почитания святителя Стефана.

В связи с этим требует изучения и произведение, составленное на основе Жития и озаглавленное «Проповѣдь святыхъ апостоль, кдѣ которыхъ училь в которомъ языкѣ» (далее — «Проповѣдь...»). Этот текст, известный в одном списке в составе псковского по происхождению сборника РГБ, ф. 256 (собр.

¹ В науке пока не сложилось единого мнения о датировке текста, см. историографию вопроса: Житие Сергия Радонежского (Пространная редакция) / Подгот. текста, пер., comment., исслед. А. В. Духаниной. М.; Брюссель, 2015. С. 560—561. (Patrologia Slavica; Вып. 3).

² В статье для краткости указание на редакцию при упоминании Епифаниевской редакции Жития Стефана Пермского опускается — называются только другие редакции Жития.

³ Список был введен в научный оборот еще Н. П. Барсуковым в 1882 г., однако датировался XVI в.: «Вяземск. № X, XVI в.» (*Барсуков Н. П.* Источники русской агиографии. СПб., 1882. Стб. 546). Г. М. Прохоров датировал этот список 1480 г. в Словаре книжников (*Прохоров Г. М.* Епифаний Премудрый // Словарь книжников. Вып. 2, ч. 1. С. 214), 90-ми гг. XV в. в коммента- риях к изданию Жития по этому списку (Святитель Стефан Пермский / Ред. Г. М. Прохоров; [Коммент. Т. Р. Руди, Г. М. Прохорова]. СПб., 1995. С. 266. (Древнерусские сказания о досто- памятных людях, местах и событиях; Т. 3)). Ранее мы датировали сборник 90-ми гг. XV в., однако бо́льшая часть филиграней относится к 80—90-м гг., поэтому представляется корректным рас- ширить датировку до двух десятилетий.

⁴ См. об этом комплексе: *Духанина А. В.* Ранний этап рукописной традиции Жития Сте- фана Пермского: комплекс отрывков в составе сборников середины — последней трети XV в. // ТОДРЛ. СПб., 2021. Т. 68. С. 173—210.

⁵ См.: *Духанина А. В.* «Преложение грамотам»: отрывок из Жития Стефана Пермского в составе «Златой цепи» // *Древняя Русь: Вопросы медиевистики.* 2021. № 4 (86). С. 131—153.

⁶ См. о нем: *Лыткин В. И.* Древнепермский язык: Чтение текстов, грамматика, словарь. М., 1952. С. 11—12. Лист не имеет филиграни, но по палеографическим данным может быть датирован как минимум третьей четвертью XV в.

Н. П. Румянцева), № 358 (далее — Рум. 358), рубежа XV—XVI вв.,⁷ до сих пор не становился предметом исследования, и в данной статье мы предлагаем восполнить этот пробел.

«Проповѣдь...» как особое сочинение

«Проповѣдь...» представляет собой переработку первой главы ЖСП, имеющей в полных списках Жития заголовки «Зачало о житьи его» (Лих. 161, л. 168) и охватывающей период от рождения Стефана Пермского до начала его проповеди в Перми.⁸

Своему произведению автор дал название: «Проповѣдь святыхъ апостоль, кдѣ которыи учили в котором языке», обозначив тем самым, что его сочинение посвящено миссионерской деятельности апостолов среди других народов.

Начальная фраза как бы продолжает заглавие, более развернуто сообщая о теме произведения. Однако при сравнении с текстом Жития видно, что слова достаточно неумело вырваны из контекста, ср.:

ЖСП (Пог. 648) ⁹	«Проповѣдь...»
<p>Азь же реку: не яко обленишася апостоли или небрѣгоша о проповѣди, но и зѣло трудшася каждо их и до послѣдняго издыхания своего, скончаша течение свое, не престаша въ всѣхъ языцѣхъ проповѣдающе Христа. От нихъ же единъ Павель апостоль 14 языкъ научи. Тако же и друзии апостоли, ученици Господни. Аще и в Перми не были суть, но по инымъ по многимъ землямъ ходили суть и въ мнозѣхъ странахъ проповѣдаше слово Божие, и мнози языци научени и крещени быша от нихъ, понеже не единъ пермьскыи языкъ в поднебеснѣи, но мнози языци суть кромѣ перми по всеи вселѣнеи, ихже крестиша апостоли. Аще и в Перми не успѣша быти, но по инымъ по мнозѣмъ странамъ проповѣдаша слово Божие и многимъ землямъ благовѣстоваше Святое Иеуангелие Христово, и въ мнозѣхъ языцѣхъ ихъ проповѣдью вѣра крестіанская провосіа. Якоже се глаголю... (л. 338 об.—339).</p>	<p>Проповѣдаша по многимъ странамъ слова Божья и по многимъ землямъ благовѣстоваше Святое Еуангеліе Христово. Во мнозѣхъ языцехъ проповѣдью вѣра христіанская процвѣте, сиречь провосія. Якоже се глаголю... (л. 320—320 об.).</p>

Епифаний в Житии подчеркивает, что хотя апостолы и проповедовали во многих странах и «языцех», до Пермской земли они не дошли и она «осталась в первой прелести идольстей», — рассказ о деятельности апостолов вводится книжником, чтобы показать значение миссионерского подвига

⁷ Описание рукописи см. Приложение 1.

⁸ Глава заканчивается молитвой, которую произносит Стефан, когда пермяне намереваются его сжечь.

⁹ Здесь и далее при сопоставлении с текстом ЖСП используется список РНБ, собр. М. П. Погодина, № 648 (далее — Пог. 648), середины XVI в., наиболее текстологически близкий к тексту «Проповѣди...» (см. об этом ниже).

Стефана. Автор «Проповѣди...», вероятно, пытался исключить имеющееся в источнике упоминание о Перми, так как его произведение, как следует из заглавия, посвящено проповеди апостолов в целом. Однако здесь обращает на себя внимание пропуск местоимения «ихъ», что позволяет акцентировать внимание не на субъектах, а на объектах проповеди.¹⁰

В соответствии с темой далее в «Проповѣди...» приводится практически дословно заимствованный из текста Жития фрагмент об апостолах.

Русским книжникам был известен целый ряд сочинений о 12 апостолах: сказания «О 12 апостолах» Псевдо-Ипполита (включен в Изборник Святослава 1073 г.) и Псевдо-Дорофея (помещается в Кормчих разных редакций); памяти 12 апостолов (30 июня) в Краткой и Пространной редакциях Простого пролога и в Стишном прологе; Сказание о 12 апостолах Епифания Кипрского, помещаемое в Апостолах и Торжественниках. Эти сочинения повествуют о 12 апостолах и 13-м, Павле, не входящем в число 12 апостолов, но именуемом Церковью первоверховным, как и Петр, при этом акцент делается одновременно на месте их проповеди (места проповеди просто перечисляются и разнятся в текстах) и месте кончины, ср. в заголовках: «Иполутово о 12 апостолу, кѣде кыиждо ихъ проповѣда или кѣде умрѣша»,¹¹ «Святаго Епифаня, епископа Кипрьскаго, о святыхъ апостолехъ, где кѣждо ихъ проповѣда, како и и <sic!> где скончашьяся, и святаа ихъ тѣлеса где лежат и в коихъ мѣстѣхъ»¹² (в проложныхъ статьяхъ названия короче — упоминаются только лица, которымъ статья посвящена, то есть 12 апостолов, ср. в Краткой и Пространной редакциях Простого пролога: «Зборъ святыхъ апостоль 12»;¹³ в Стишномъ прологе: «Память святыхъ двоюнадесяти апостоль великихъ Христовыхъ»¹⁴).

К некоторым из этих текстов обращался Епифаний Премудрый при составлении своего рассказа о проповеди апостолов,¹⁵ однако он перечисляет только тех из них, кто нес слово Божие в другие народы, а именно: Петр, Иоанн Богослов, Матфей евангелист, Филипп, Фома, Иуда, брат Господень, Симон Зилот, Варфоломей, Андрей Первозванный и Павел. Всего Епифаний упоминает десять апостолов, исключая трех, проповедовавших иудеям, то есть не ходивших в другие страны (два Иакова и Матфей, заменивший Иуду Искариота). Этот фрагмент Епифаний в Житии не озаглавил, автор же «Проповѣди святыхъ апостоль, кѣдѣ которыи училъ в которомъ языцѣ», основанной на тексте Жития, дал своему сочинению заголовок, отвечающий содержанию — рассказу о местах проповеди апостолов, так что он отчасти

¹⁰ В этой фразе имеется еще один элемент правки, характерный для автора «Проповѣди...» или писца данного списка: использование поясняющей конструкции со словом «сирѣчь» для исправления допущенной ошибки либо пояснения текста (в данном случае возможны оба варианта). Второй пример: «...на усть-Уже, сиречь Юзѣ...» (л. 322 об.) — см. о нем ниже, примеч. 37.

¹¹ Изборник великого князя Святослава Ярославича 1073 года. СПб., 1880. Л. 261б.

¹² РГБ, ф. 304/1 (Главное собр. библиотеки Троице-Сергиевой лавры), № 79, Апостол, 1464 и 1468 гг., л. 316 об.

¹³ ГИМ, Синодальное собр., № 240, Простой пролог Краткой редакции, 1400 г., л. 125в; РНБ, собр. Санкт-Петербургской духовной академии, А.1.264, Простой пролог Пространной редакции, первая четверть (начало?) XV в., л. 170а (датировки см.: Лосева О. А. Жития русских святых в составе древнерусских Прологов XII — первой трети XV веков. М., 2009. С. 17).

¹⁴ ГИМ, Чудовское собр., № 17, Стишной пролог, конец XIV в., л. 136в (датировку см.: Протасьева Т. Н. Описание рукописей Чудовского собрания. Новосибирск, 1980. С. 12).

¹⁵ Источники этого рассказа будут рассмотрены в отдельной статье.

перекликается с заголовками сказания «О 12 апостолах» Псевдо-Ипполита и Слова о 12 апостолах Епифания Кипрского, но при этом подчеркивает и специфику нового сочинения, где делается акцент именно на деятельности апостолов.

Среди апостолов на предпоследнее место Епифанием поставлен Андрей Первозванный, так как, по преданию, он побывал и на Руси, однако, что Епифаний отмечает, до Перми не дошел. На последнем месте стоит апостол Павел. Он ставится на последнее место в ряде произведений, посвященных 12 апостолам,¹⁶ как призванный после 12 апостолов и по Вознесении Иисуса Христа. Епифаний здесь следует своим литературным образцам и одновременно подчеркивает этим значение фигуры апостола Павла в своем рассказе о Стефане, для которого Павел является основным новозаветным прототипом.¹⁷ Как и в случае с апостолом Андреем, Епифаний отмечает, что Павел «в Перми же не был».

Если в начальной фразе «Проповѣди...» упоминания о Перми исключаются, то в рассказе об апостолах Андрее и Павле они сохранены, более того, автор приводит и риторически оформленный вывод Епифания, посвященный Пермской земле: «Да елмаже никтоже от апостоль не бывал в Перми, того ради Пермская земля осталася некрещена, полна сущи идолослужения, и кумирския прельсти, и волшвеня, и кобеня, и чарованя, и кудешения. И тако вѣкъ свои ижжиша в суетѣ ума их и лѣта своа скончаше помрачени сущи тмою нѣведѣннѣ» (Рум. 358, л. 322). Так вводится новый «язык», который нуждается в крещении и просвещении, хотя его появление здесь (в отличие от Жития) оказывается немотивированным.

У Епифания в Житии далее идут продолжающие тему просвещения рассуждения с привлечением библейских цитат и аналогий, а автор «Проповѣди...» переходит к биографии Стефана, тем самым фактически прямо включая его в состав апостолов: «По сих некто имянем преподобнии Стефан, родомъ убо рушинъ, от языка словѣнска, от страны полунощныя, глаголемыя Двинския, от града, наричаемаго Устьяга, от родителю вѣрну, сынъ нѣкоего христороубца имянем Семеона, единого от клирикѣ великыя зборныя церкви Святыя Богородица, иже на усть-Уже, сиречь Юзѣ, от матери такоже христьяны, нареченныя Мариа...» (Рум. 358, л. 322—322 об.). Надо сказать, что переход получился искусственным: автор не стал перестраивать фразу, ограничившись заменой начинающего главу Жития местоимения «сии» на «по сих некто имянем» и опустив слова «отец наш» (ср. в Житии: «Сии преподобнии отец наш Стефанъ...» (Пог. 648, л. 334 об.)).

Дальнейший текст «Проповѣди...» — это рассказ о Стефане, его происхождении, обучении, выборе своего предназначения и начале просвещения пермян.¹⁸ В этом рассказе автор уже не прибегает к перестановкам, следуя

¹⁶ См. сказания «О 12 апостолах» Псевдо-Ипполита (Изборник великого князя Святослава Ярославича 1073 года. Л. 2616—2626), Псевдо-Дорофея (см., например, Новгородскую Синодальную Кормчую 1280-х гг.: ГИМ, Синодальное собр., № 132, л. 578а—579б).

¹⁷ См.: *Котылев А. Ю.* Учение и образ Стефана Пермского в культуре Руси / России XIV—XXI веков. Сыктывкар, 2012. С. 45—46.

¹⁸ Заметим, что А. Х. Востоков при описании рукописи охарактеризовал произведение так: указав заглавие, он добавил, что «с сею статьею соединено повествование о св. Стефане, епископе Пермском, и о его трудах апостольских» (*Востоков А. [X.]* Описание русских и словенских

в повествовании за своим источником. Однако воспроизводимый преимущественно дословно текст Жития сокращен.

Автор «Проповѣди...» опускает целый ряд библейских цитат, механически сокращая некоторые характерные для епифаниевского «плетения словес» амплификации.

В следующем примере полностью убирается епифаниевская подборка цитат из Псалтири, вложенная в уста Стефана, вдохновленного этими словами Священного Писания на монашескую жизнь:

ЖСП (Пог. 648)	«Проповѣдь...»
<p>Елмаже съ тщаниемъ чернечествоваше и всяку добродѣтель творяше, якоже рече апостоль: «Тщаниемъ не лѣниви, духомъ горяще, Господеви работающе, молитвою претръпѣвающе» [Рим. 12: 11—12]. Тако же и сии къ Богу присваяся чистою свѣстїю и благою мыслью приближаяся и добрыми дѣлы, избранная, изрядная <i>словеса Давыдова съ Давыдомъ поя и глаголя: «Единого просих от Господа, того възьму: да живу в дому Господни въ вся дни живота моего, да зрю красоты Господня</i> [Пс. 26: 4]. <i>Аз же яко маслина плодovита в дому Божии</i> [Пс. 51: 10]. <i>Господи, възлюбих благолѣтїе дому Твоего и мѣсто вселенья славы Твоеа</i> [Пс. 25: 8]. <i>Яко възлюблена села Твоя, Господи силъ. Желает душа моя скончатиcя въ дворы Господня</i> [Пс. 83: 2—3]. <i>Блаженъ бо, егоже избра и приатъ вселити я въ дворы Твоя</i> [Пс. 64: 5]. <i>Се покои мои въ вѣкы вѣка, сдѣ вселюся, яко изволих</i> [Пс. 131: 14]. <i>Изволих же преметатиcя в дому Бога моего наче, неже жити ми в селѣхъ грѣшницѣхъ»</i> [Пс. 83: 11]; и прочая такова. Прилѣжно же имяше обычаи почитати почитание книжное... (л. 336).</p>	<p>И чернечествоваше со тщанием и всяку добродѣтель творяше, якоже апостоль рече: «Тщаниемъ не лѣниви, духомъ горяще, Господеви работающи, молитвою претръпѣвающи». Тако же и сии преспѣвая чистою совѣстью и добрыми дѣлы, избранная, изрядная и прочая таковаа. Обычаи бо почитати почитание книжное... (л. 324 об.).</p>

Сокращение оказывается довольно неумелым: опуская цитаты, автор «Проповѣди...» оставляет два первых определения фразы, эксплицирующей источник («избранная, изрядная»), и последние слова, завершающие цепочку и предполагающие возможность ее продолжения («и прочая таковаа»), что в итоге приводит к порче текста: «Тако же и сии преспѣвая чистою совѣстью и добрыми дѣлы, избранная, изрядная и прочая таковаа». Создается впечатление, что автор не вчитывался внимательно в свой источник и не стремился к связности конечного текста.

Ряд довольно значительных механических сокращений делается в репликах диалога Стефана и благословляющего его на проповедь в Перми епископа Герасима, где снова убираются библейские цитаты, ср.:

рукописей Румянцевского музея. СПб., 1842. С. 511). Между тем никаких подзаголовков произведение не содержит, и потому нет оснований усматривать здесь два разных, «соединенных» текста. На наш взгляд, это единое произведение, что подтверждается также общими приемами стилистической правки и единством источника (см. ниже).

ЖСП (Пог. 648)	«Проповѣдь...»
<p>И сиа рекъ епископъ и иная множайшая, и, благословивъ его, отпусти, и рекъ: «Поиди, чадо, миромъ и буди съхраняемъ Божию благодатью. <i>Благодѣть Бога нашего Исусъ Христа Сына Божиа, егоже благовѣстити тицишися, и любви Бога Отца, и община Святаго Духа да будетъ всегда с тобою и нынѣ и присно и в вѣкы вѣком, аминь</i> [2 Кор. 13: 13]». Преподобныи же Божии рабъ отвѣща къ епископу и рече: «Нынѣ отпускаеши раба своего, владыко. Буди мнѣ по глаголу твоему с миром [Лк. 1: 38, 2: 29]». Ти тако любезно цѣлюя десницу епископлю и рече: «Да яко же прежде прияхъ от тебе херотонисание, рекше рукоположение священничества, поставление прозвитрьства, тако и нынѣ да прииму от тебе молитву, и благословение, и прощение, и отпущение. <i>Да яко же прежде от руки твоя прияхъ благодать, сице и нынѣ же от устъ твоих, яко злато, благодать восиа</i> [ср. Пс. 44: 3], <i>словесы наказая мя. Сего ради възрадоуюся азъ о словесѣхъ твоих, яко обрѣтая корысть многу</i> [Пс. 118: 162]. <i>Елмаже сладка гортани моему слова твоя, паче меду устомъ моим</i> [Пс. 118: 103], <i>и благъ мнѣ законъ устъ твоихъ паче тысящъ злата и сребра</i> [Пс. 118: 72], <i>паче злата и тумпазиа</i> [Пс. 118: 127], <i>паче камени драгаго многа</i> [Пс. 18: 11], <i>паче камени самфира. И о нихъ насладихся, яко о всякомъ богатствѣ</i> [Пс. 118: 14]. <i>Рабъ же твои азъ възлюбихъ я згъло</i> [Пс. 118: 140]» (л. 343 об.—344).</p>	<p>И сиа рек епископъ и иная множайшая, благословивъ и, отпусти, рече: «Поиди, чадо, с миромъ и буди сохраняем Божию благодатью». Преподобныи же Стефан, отвѣщавъ ко епископу, рече: «Нынѣ отпускаеши раба своего, владыко. Буди мне по глаголу твоему с миром». Ти тако любезно цѣлюя десницу епископлю и рече: «Да яко же прежде прияхъ от тебя херотонисание, рекши рукоположение священства, поставление прозвитерства, тако и нынѣ от тебѣ приму молитву, и благословение, и прощение, и отпущение» (л. 330 об.).</p>

Речь епископа Герасима, предваряющая эти две реплики и представляющая собой обширное поучение, сотканное из библейских цитат, обрывается на словах: «...Иди убо, не яко мене послушая, но еуангелскаго гласа, иже самъ Спасъ рече учеником своим, посылаше, глаголаше: „Идѣте, се азъ посылаю вы, яко овча посреди волкъ [Мф. 10: 16]. Не убоитесь от убивающих тѣло, а души не могущих убити; убоитесь паче могущаго душу и тѣло погубити во езере огненом“ [Мф. 10: 28]» (Рум. 358, л. 330—330 об.). При этом опускается довольно значительное завершение этой речи (примерно треть реплики), где звучит мотив необходимости проповеди Евангелия во всем мире, важный в том числе и для нового сочинения (ср. некоторые приводимые Епифанием далее цитаты: «„Шедше бо, рече, научите вся языки, крестяща я въ имя Отца и Сына и Святаго Духа, учаща я съблности вся, елика заповѣдахъ вам; и се Азъ с вами есмь по вся дни и до скончания вѣка. Аминь“» [Мф. 28: 19—20]. Подобаеть бо Иеуангелию проповѣдатися въ всѣм мирѣ, того ради рече им: „Шедше въ весь миръ, проповѣдайте Иеуангелие всеи твари. Иже вѣру иметь и крестится, спасенъ будетъ, а иже вѣры не иметь,

не вѣруеть и не креститя, осужень будетъ“ [Мк. 16: 15—16]...» (Пог. 648, л. 343 об.)). Если не принимать во внимание смысловое наполнение опущенного текста, то следующая далее фраза Жития: «и сия рек епископъ и иная множайшая» — может оправдать сокращение любого объема.

Во всех трех случаях текст сокращается по единой схеме: вычеркивается выстроенная из цитат вторая часть реплики, которая воспринимается автором как отступление либо чрезмерно распространенное рассуждение, не представляющее особого значения в тексте.

Подвергается сокращению и приводимая Епифанием притча о сеятеле и следующая за ней цитата из сочинений Иоанна Златоуста в рассказе о первых шагах Стефана на новом поприще, когда лишь часть пермян крестилась, другие же, не уверовавшие, стали его врагами:

ЖСП (Пог. 648)	«Проповѣдь...»
<p>Они же убо, слышавше проповѣдь вѣры христьянска, овии хотяху вѣровати и креститися, а друзии же не хотяху, но и хотящим възбраняху вѣровати. Еликоже первие мало нѣкто от нихъ вѣроваша и крещени быша от него, тѣ часто прихожаху к нему и приседяху присно ему, сбѣсѣдующе и съвъпрашающесе с ним, и повсегда же дрѣжахуся его, и зѣло его любляху. А иже не вѣровааше, ти не любятъ его, и отбѣгають, и убити его помышляють. <i>Но яко притча въ Святѣмъ Иеуангелии Господу рекуи: «Се изыде съяи съятъ съмени, и, егда съюшу ему, ово паде на камени, а другое — при пути, а третее — в терни. Си вси бес плода быша. Ово же паде на земли добръи и дастъ плодъ: ово тридесят, ово 60, ово 100 [Мф. 13: 3—8; Мк. 4: 3—8, 20; Лк. 8: 5—7]». Иоаннь же Златаустъ рече: «Аще не вси суть послушливи, но не вси быша ослушливи. Сихъ ради учителю не подобаетъ поринутьи свое дѣло и оставити учение непослушливыхъ дѣля, но непрестанно учити а, да некли Господь Богъ дастъ имъ разум истинный». Сице же убо и сему быша сдѣ. О вѣрныхъ и о крещеныхъ любимъ и чтомъ бываше, а невѣрнии же ненавидяще его, и не нечѣствоваша (sic!), и небрегоша о немъ (л. 345 об.—346).</i></p>	<p>Они же убо, слышавши проповѣдь вѣры христьянска, ови хотяше вѣровати и креститися, а друзии не хотяши, но и хотящим възбраняху вѣровати. И еликоже от нихъ мало первое мало вѣроваше и крещени быша от него, тии часто прихожаху к нему, и приседѣху ему, сбѣсѣдующимъ имъ и совопрашающимъ с нимъ, и повсегда дрѣжахуся (sic!) ему, и зѣло его любляше. А иже не вѣроваше, ти отбѣгають, и убити помышляють, и не чѣствоваше его, и небрѣгоша о немъ (л. 332—332 об.).</p>

Как, очевидно, полагал автор «Проповѣди...», здесь сокращение достаточно логично, позволяя, минуя отступление, объединить в одну фразу все глаголы, описывающие отношение к Стефану не воспринявших христианское учение пермян («А иже не вѣроваше, ти отбѣгають, и убити помышляють, и не чѣствоваше его, и небрѣгоша о немъ»).

Опускается также часть молитвы Стефана, которую он произносит в тот момент, когда пермяне готовятся его сжечь. При этом молитва Стефана перед его отправлением в Пермь приводится полностью.

Как видим, последовательности в сокращениях текста источника при составлении «Проповѣди...» не наблюдается: автор этого сочинения в отдельных случаях обращает внимание на некоторые фрагменты, представляющие собой рассуждения или отступления, построенные, как правило, на амплификациях цитат, и удаляет их, часто не учитывая смысловое наполнение и даже конструкцию.

Однако одно сокращение выделяется на этом фоне. Рассказывая о возникшем у Стефана «помысле» «ити в Пермскую землю и учити я», Епифаний Премудрый в Житии дает развернутое географическое описание, задав в начале его программу: «Должно же есть взысковати, и распытовати, и извъсто увѣдати о Пермской земли, гдѣ есть, и въ кихъ мѣстѣхъ отстоять, и промѣжю коими прѣдѣлы повѣдается, и которыи рѣки обходятъ ю, и которыи языци объѣдятъ ю, съживущии в сусѣдѣхъ около ея...» (Пог. 648, л. 337 об.—338). Автор «Проповѣди...» оставляет из описания только перечисление народов, живущих «около перми», убирая фрагмент о реках Перми, поскольку к теме его сочинения он прямого отношения не имеет: «И о семь зѣло сожались рабѣ Божию, и велми печаловаше о их прельщении, и разгоряшесе духомъ, понеже челоуѣци Богомъ сотворени и Богомъ почтени суще, но врагу поработишася. И о сем скорбяше не худѣ, како бы их исхытил из руки вражия. И начахъ глаголати, которыи языци живут около перми, в полунощной странѣ, в пределѣхъ Хамовыхъ: двинянѣ, устюжане, вилежане, вычежане, пинежане, южане, сырьяне, гаияне, вятчяне, лопь, корела, югра, печера, вогулицы, самоедь, пертасы, пермь великая, глаголемая чюсовая. Сия убо земля Пърмская осталася неучена, ни крещена от апостоль Христовыхъ, в первой прелести идолстѣи» (Рум. 358, л. 326 об.—327). При этом вводится данный фрагмент неожиданно личной формой глагола 1-го лица («И начахъ глаголати...»), хотя продолжает рассказ о Стефане, ведущийся в 3-м лице («И о семь зѣло сожались рабѣ Божию, и велми печаловаше о их прельщении...»), что, впрочем, может объясняться писцовой ошибкой.

Еще одна несообразность в тексте «Проповѣди...» связана с существованием повтора: вывод о том, что Пермская земля осталась некрещеной, так как никто из апостолов в ней не бывал, приводится после вынесенного в начало фрагмента о проповеди апостолов (см. выше), но сохраняется также и в соответствующем месте текста, где фрагмент читался изначально в Житии, причем текст передается с некоторыми разночтениями, в частности, во втором случае два синонима текста-источника («кобения и чарованиа») заменяются одним («чародѣанія»), ср.:

<p>Да елмаже никтоже от апостоль не бывал в Перми, того ради Пермская земля осталася некрещена, полна сущи идолослужения, и кумирския прельсти, и волшвенія, и <i>кобения, и чарованиа</i>, и кудешения. И тако вѣкъ свои ижжиша в суетѣ ума их, и лѣта своа скончаше, помрачени сущи тмою нѣведѣннѣи (Рум. 358, л. 322).</p>	<p>Да елма убо никтоже от апостоль не бывал в Перми, того ради Пермская земля осталася некрещена, полна сущи идолослужения, и кумирския прелести, и волшвенія, и <i>чародѣанія</i>, и кудешения. И тако вѣкъ свои изжиша в суете ума их, и лѣта своа скончаша, помрачени сущи тмою нѣведѣннѣи (Рум. 358, л. 327 об.).</p>
---	---

Приведенный пример показывает, что, помимо перемещения и механического сокращения фрагментов источника, новый текст содержит также

элементы стилистической правки. Однако и здесь о какой-то последовательности говорить не приходится.

В некоторых случаях опускаются отдельные слова или фразы, что выглядит как упрощение конструкций Жития. Например, могут сокращаться синонимичные ряды, образующие так называемые триады,¹⁹ ср.:

ЖСП (Пог. 648)	«Проповѣдь...»
...сынъ нѣкогого <i>христороубца, мужа върна, христианина</i> именем Семиона... (л. 334 об.).	...сынъ некогого <i>христороубца</i> именем Семёна... (л. 322).
...но от всѣхъ <i>дѣтскихъ обыча[ев]ь, и нравъ, и игръ</i> отвращаешеся... (л. 334 об.).	...но от всѣхъ <i>обычаевъ дѣтскихъ</i> отвращаешеся... (л. 322 об.).
...и прочая, и ина многа <i>таковая, и подобна сим, яже въ Святѣмъ Писании</i> лежащая... (л. 335).	...и прочая <i>иная таковая многа</i> , иже во Святѣмъ Писании лежащая... (л. 323 об.).

Сокращению подвергаются и другие избыточные, по мнению автора «Проповѣди...», конструкции — с парными синонимами, перечислением или повторами слов, ср.:

ЖСП (Пог. 648)	«Проповѣдь...»
Симонъ Зилоть, <i>кананитянинъ же, иже от Кана Галилѣискаго</i> , всю Маврифанию, и Афрононскую страну около Антиохиа, и Врѣтанию, и Ерусалима, и все поморие научи, и въ Фаусѣ... (л. 339 об.).	Симонъ Зилоть <i>от Каны Галлѣискыя</i> всю Маврифанию, и Афрононскую страну около Антиохиа, и Врѣтанию, и от Ерусалима, и все поморье научи, и во Фаусе (л. 321).
...и добръ <i>потружався въ иночьскомъ житици, и много подвизався на добродѣтель постомъ и молитвою, чистою и смиреннемъ, въздержаниемъ и трезвѣниемъ, терпѣниемъ и безлобиемъ, послушаниемъ же и любовию</i> , паче же всѣхъ вниманиемъ Божественныхъ Писании... (л. 335 об.).	...и добръ <i>потружався на добродѣтель чистотой, смиреннемъ и въздержаниемъ, терпѣниемъ, безлобиемъ, послушаниемъ и любовью</i> , паче всѣхъ вниманиемъ Божественныхъ Писании... (л. 324).
...также и сии къ Богу <i>присваяся чистою свѣстью и благою мыслію приближаяся и добрыми дѣлы</i> ... (л. 336).	Также и сии <i>преспѣвая чистою совѣстью и добрыми дѣлы</i> ... (л. 324 об.).
Исперва убо си Стефанъ много зла пострада от невѣрныхъ пермянь, от некрещеныхъ: озлобление, роптание, <i>хугнание</i> , хуление, укоренение, уничижение, досаждение, <i>поношение</i> и пакость; овогда убо <i>прещение: съ смертію прѣцаху</i> ему; овогда же убити его хотяху; иногда же оступиша <i>его обополь въкругъ около его со ослпы и с великыми уразы</i> , смерть ему нанести хотяше (л. 346).	Исперва убо святыи Стефанъ много зла претерпѣ от невѣрныхъ пермянь от некрещеныхъ: озлобление, роптание, хуление, укоренение, уничижение, досаждение, пакость; овогда бо <i>прецаху ему смертію</i> ; иногда убо хотяше его убити; иногда оступиша <i>его обополь въкругъ со ослпы великими</i> , смерть ему нанести хотящи (л. 332 об.).
«...и даи же им разумъ, еже увѣдати Тебѣ и познати Тя, единого истиннаго Бога, яко нѣсть иного Бога <i>паче Тебѣ и развѣе Тебѣ</i> иного Бога не знаемъ...» (л. 347 об.).	«...даждь имъ разумъ познати Тя, истиннаго Бога единого, яко нѣсть иного Бога, <i>развѣе Тебѣ</i> , иного Бога не знаемъ...» (л. 334).

¹⁹ См. об этом: Колесов В. В. Древнерусский литературный язык. Л., 1989. С. 188—215.

Интересно, что встречаются и случаи обратной правки: синонимичные конструкции могут пополняться членами, несущими новую информацию, что приводит к разрушению таких конструкций; могут вводиться повторы, дополнительные элементы в перечисление. Как правило, эта правка стилистически неудачна, ср.:

ЖСП (Пог. 648)	«Проповѣдь...»
Петръ убо <i>проповѣдалъ слово Божие и научилъ</i> в Понтѣ, и в Галатии... (л. 339).	Петръ убо апостоль <i>проповѣдал, и научил слову Божью, и епископы поставлял</i> в Понте, и в Галатии... (л. 320 об.).
«Аще Богу помагающе и сдѣствующу и твоимъ молитвамъ споспѣшествующимъ ми, да или научю я, и обрящу я, и приведу я къ Христу Богу, или самъ главу свою положу...» (л. 341 об.—342).	«Аще Богу помагающе и сдѣствующу и твоимъ молитвамъ споспешествующимъ, да или научю их, <i>и крещю их</i> , и обращаю я, привѣду я ко Христу Богу, или самъ главу свою положу...» (л. 328 об.).
И возьмъ с собою от мощи святыхъ, и антимицы, и прочая потребная, яже суть надобна на освящение святѣи церкви, и святое миро, и священное масло, и ина таковая подобна, ключимая, и тако поиде... (л. 344 об.).	Взем со собою от мощи святыхъ, и антимицы, и прочая потребная, яже суть надобная на освящение святѣи церкви, и святое миро, и священное масло, и иная таковая подобоключимая, <i>и святыхъ книги</i> , и тако поиде... (л. 330 об.—331).
Сему прииде Божиа <i>любы</i> , еже оставити отечество и вся сущаа имѣния (л. 335).	Сему приде <i>любы</i> Божия, <i>любы</i> оставити отечество, <i>и славу</i> , и вся сущая имения (л. 323 об.).
...добрѣ извыкъ святыхъ книги и велми прилежаниемъ в них <i>поучаяся</i> , всѣмъ сердцемъ възыска Бога и его свѣдении (л. 336).	...добрѣ извыкъ святыхъ книги и велми прилѣжаниемъ в них <i>поучаяся</i> , всѣмъ сердцемъ <i>поучаяся</i> , възыска Бога и его свѣдению (л. 324—324 об.).

Наблюдаются также отдельные замены слов. Особенно интересна одна из них, связанная с правкой в библейской цитате. В Житии, напутствуя Стефана, епископ Герасим произносит стихи из Псалтири, представленные как воображаемая речь Стефана к пермянам: «...Иди убо, освѣти люди тѣ, сѣдящая въ тмѣ и в сѣни смертнѣи, живущая въ странѣ во тмѣ идолослужения, прельсти кумирьскыя, и рци к нимъ: „Разумѣите, языци, и покарайтесь! [Ис. 8: 9]. Сынове чловѣчестии! Доколѣ, тяжкосердии, въскую любите суетная? И увѣдаите, яко удиви Господь милость свою от преподобнаго своего“ [Пс. 4: 3—4]» (Пог. 648, л. 342 об.—343). В «Проповѣди...» цитата преобразована — в нее вводится обращение к пермичам во 2-м лице: «... и рци к ним: „Разумѣите, языци, и покоряйтесь! Сынове чловѣчестии, доколѣ, тяжкосердии, воскую любите суетная? И и (sic!) увѣдаите, яко удиви Господь милость свою *на вас, пермьци гражанѣ*“» (Рум. 358, л. 330); тем самым автор прямо указывает адресатов проповеди Стефана, делая моделируемый диалог более приближенным к действительности, чему способствует и реальный этнохороним *пермьци*, отличный от епифаниевского *пермяне*.²⁰

²⁰ Отметим, что здесь появляется другое название жителей Пермской земли: тогда как Епифаний использует только слово *перминь* / *пермяне*, представляющее собой, скорее всего, собственное изобретение Епифания либо первичный незакрепившийся этнохороним, автор «Проповѣди...» прибегает к слову *пермьци* — одному из реальных этнохоронимов, известных из

Заметим, однако, что в целом ряде случаев изменения в тексте нельзя уверенно оценивать как правку — некоторые из них могут представлять собой ошибки переписки: гаплографические пропуски; случайные повторы, связанные с «перескоком» на письме; замены слов, объясняющиеся неверным «узнаванием» рисунка слова («доброразумичень» → «доброрачень», «сбесѣдникъ» → «свѣтникъ») или переосмыслением («или учителя и проповѣдатели» → «ни учителя проповѣдали имъ»), и т. п.

Окончание «Проповѣди...» совпадает с окончанием первой главы Жития: в обоих случаях это последние слова молитвы Стефана с небольшим разночтением в заключительной формуле, ср.:

ЖСП (Пог. 648)	«Проповѣдь...»
«...и дай же им разумъ, еже увѣдати Тебѣ и познати Тя, единого истиннаго Бога, яко нѣсть иного Бога паче Тебѣ и развѣ Тебѣ иного Бога не знаемъ, и имя Твое призываемъ, яко прославится имя Твое в вѣкы вѣком. Аминь» (л. 347 об.).	«...дажъ имъ разум познати Тя, истиннаго Бога единого, яко нѣсть иного Бога, развие Тебя, иного Бога не знаем и имя Твое призываем, яко да прославится имя Твое свято, Отца и Сына и Духа Святаго» (л. 334).

Таким образом, взяв первую главу Жития Стефана Пермского, заканчивающуюся первыми шагами Стефана на пути проповеди христианской веры пермянам, некий неизвестный древнерусский книжник XV в. составил на ее основе новое сочинение, которому дал заглавие: «Проповѣдь святыхъ апостоль, кдѣ которыи училъ в котором языцѣ». Вынеся в начало фрагмент о проповеди 10 апостолов, он вслед за ним поместил остальной текст первой главы Жития, посвященный предыстории и началу миссионерской деятельности Стефана Пермского, тем самым определив его место: нового апостола для не охваченных ранее проповедью пермян. Сочинение имеет тему, материал выстроен под нее в целом логично, однако в художественном отношении оно едва ли может быть оценено высоко: текст Жития воспроизводится в «Проповѣди...» практически дословно, подвергаясь в отдельных случаях механическому сокращению и стилистической правке, часто неудачным. Приходится признать, что либо автор «Проповѣди...» был новичком в редактировании текста, либо переработка источника велась наспех, без особого стремления к синтаксической стройности, а нередко и к смысловой логичности, либо это черновик некоего нового сочинения, которое предполагалось впоследствии редактировать. В любом случае в сборнике Рум. 358 этот текст, вероятно, представлен в беловом варианте, то есть собственно черновой вариант «Проповѣди...» стал антиграфом либо протографом (если текст имел какую-то рукописную традицию) для списка Рум. 358.²¹

В сборнике Рум. 358, содержащем агиографические, исторические, географические, полемические, экзегетические и др. сочинения, «Проповѣдь...»

актовых источников и летописей, где встречаются и другие именованя: *пермяки* и *пермичи* (см. подробнее: Духанина А. В. Атрибуция Пахомию Сербу старшего Проложного Жития Стефана Пермского // Древняя Русь: Вопросы медиевистики. 2017. № 4 (70). С. 101—102).

²¹ Как отмечает Д. М. Буланин, разного рода подготовительные материалы древнерусских книжников не осознавались как черновики и могли включаться в сборники вместе с самостоятельными произведениями (см.: Буланин Д. М. О некоторых принципах работы древнерусских писателей // ТОДРЛ. Л., 1983. Т. 37. С. 3—13).

помещена среди богословских и экзегетических статей. Ей предшествуют, в частности: Слово о покаянии Иоанна Златоуста (л. 316 об.—317 об.), Слово святых отец о пьянстве (л. 317 об.—319), «Въспрос, что есть прелесть мира сего» с толкованием (л. 319—319 об.), статья под названием «Притча», написанная на поле (нач.: «Книги бо, рече, суть подобни морския глубинѣ...») (л. 319 об.—320)), которая является «Словом о книжной вещи, что приобретают приносящи в святые книги» Иоанна Златоуста из Измарагда.²² Вслед за «Проповѣдью...» помещено Поучение святых отец наших о святом посте (л. 334—337), за которым идет небольшая выборка из Толкового Евангелия от Иоанна и Апостола (л. 337—340 об.) и т. д. Как видим, тематической связи «Проповѣди...» с конвоем, в котором она оказалась в составе сборника Рум. 358, не обнаруживается. Если текст, как мы полагаем, переписан с другого списка, антиграф «Проповѣди...» мог иметь другой конвой.

Место «Проповѣди...» в рукописной традиции Жития Стефана Пермского

Как было показано выше, «Проповѣдь...» во многом дословно цитирует текст своего источника — Жития Стефана Пермского, что позволяет определить список Жития, наиболее близкий к тому, который был использован при ее составлении.

Текстологическое изучение «Проповѣди...» в сопоставлении со списками ЖСП показало, что из двух выделенных нами ранних разновидностей текста Жития — первичного и основного подвидов²³ — в качестве источника был взят список Жития первичного подвида. На данный момент полных списков первичного подвида известно всего два: РНБ, собр. М. П. Погодина, № 648, середины XVI в., и РНБ, собр. Соловецкого монастыря, № 512/531 (далее — Сол. 512/531), 60-х гг. XVI в. Хотя оба они достаточно поздние, в них есть ряд особых чтений, часть которых восходит, по-видимому, к оригиналу Жития и сохранена лишь этими списками (именно поэтому подвид назван первичным), однако имеются и общие вторичные чтения.²⁴

Особые чтения первичного подвида обнаруживаются и в «Проповѣди...»²⁵ — это демонстрируют разночтения с текстом основного подвида Жития, отраженного старшими списками Лих. 161 и Вяз. Q.10 (для сопоставления далее привлекается старший список Лих. 161), ср.:²⁶

²² См.: Пудалов Б. М. Литературная история 1-й («Древнейшей») редакции Измарагда // Древняя Русь: Вопросы медиевистики. 2000. № 2 (2). С. 83.

²³ Классификация списков ЖСП по подвидам построена на основе анализа разночтений, связанных с ошибками переписки, и показывает близость текста списка к оригиналу (см.: Духанина А. В. Текстологическая классификация списков Жития Стефана Пермского и проблема восстановления первичных чтений // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2010—2011. М., 2011. С. 263—289).

²⁴ При этом большая часть выявленных списков, в том числе оба старших — Лих. 161 и Вяз. Q.10 XV в., и большинство отрывков относятся к основному подвиду. О противопоставлении основного и первичного подвида см.: Духанина А. В. Текстологическая классификация списков Жития Стефана Пермского и проблема восстановления первичных чтений. С. 280—287.

²⁵ И в первой части, посвященной апостолам, и во второй, посвященной Стефану, что свидетельствует об общем источнике обеих частей и, следовательно, доказывает их единство как цельного произведения.

²⁶ Что касается вопроса о первичности или вторичности приведенных в таблице чтений первичного подвида по отношению к оригиналу Жития, то для нашей темы это не имеет принци-

Основной подвид ЖСП (Лих. 161)	Первичный подвид ЖСП (Пор. 648)	«Проповѣдь...»
Филипъ же <i>от Вифсаиды Галелгьския въ Фруги</i> , въ Самарии, и въ Азотѣ, и въ Ераполии, и въ Алвамѣхъ, и в Селевкии, и в Кесарии (л. 175 об.).	Филипъ же <i>въ Фруги, от Вифсаиды Галелгьския</i> , в Самарии, и въ Азотѣ, и въ Ераполи, и въ Алвамѣхъ, и в Селевкии, и въ Кесарии (л. 339).	Филипъ же апостоль <i>во Фруги, от Вифсаиды Галилеиския</i> , во Самарии, и во Азоте, и во Ераполии, и во Алвамѣхъ, и в Селевкии, и в Кесарии (л. 320 об.).
Фома же, глаголемый близнецъ, проповѣдалъ парфомъ, и мидомъ, и вахтомъ, и маргомъ, и камалидѣомъ, и въ всей Индѣиской земли (л. 175 об.—176).	Фома же, глаголемый близнецъ, проповѣдалъ парфомъ, и мидиомъ, и <i>персом, и орканомъ</i> , и вахтом, и маргомъ, и камалидѣомъ, и въ всей Индѣиской земли (л. 339).	Фома же, глаголемый близнецъ, проповѣдал парфомъ, и мидиомъ, и <i>персом, и орканом</i> , и вахтом, и маргом, и камалидѣом, и во всѣи Индииской земли (л. 320 об.—321).
Симонъ Зилоть, <i>кананитянинъ, всю Маврифанию, и Афронскую страну, иже от Кана Галелгьскаго, Евдемоси</i> , около Антиохия, Евретанию, и от Ерусалима, и все поморье научи, и въ Фаусѣ. Валфроломѣи въ Индѣи, и в Лукаонѣ островѣ, и въ Липатрѣ островѣ, и иже от Галады, и всю Фуничскую страну обиде (л. 176).	Симонъ Зилоть, <i>кананитянинъ же, иже от Кана Галилгьскаго, всю Маврифанию, и Афронскую страну</i> около Антиохия, и Вретанию, и Ерусалима, и все поморие научи, и въ Фаусѣ. Валфромѣи въ Инди <i>Евдемоси</i> , и в Лукаонѣ островѣ, и в Липатрѣ островѣ, и иже от Галады, и всю Фуничскую страну обоиде (л. 339 об.).	Симонъ Зилоть <i>от Каны Галгьлеиския всю Маврифанию, и Афронскую страну</i> около Антиохия, и Врѣтанию, и от Ерусалима, и все поморье научи, и во Фаусе. Варѣфломѣи апостоль во Инди <i>и Евдѣмоси</i> , и в Лукаоне островѣ, и в Липадрѣ островѣ, и иже от Галады, и всю Фуничскую страну обоидѣ (л. 321).
Андрѣи же, братъ Петровъ <...> Аще и въ Русьской землѣ былъ. Повѣдаютъ бо его рѣкою Днѣпромъ от моря пришедша и подъ Киевомъ стоявша, а града Киева тогда еще не было, но точно бяху пусты горы тѣ, вшедшу ему... (л. 176—176 об.).	Андрѣи же, братъ Петровъ <...> Аще и в Руской землѣ былъ. Повѣдаютъ его рѣкою Днѣпромъ от моря пришедша и под Киевомъ стоявша, а града Киева тогда еще не было, но точно бяху пусты горы <i>Киевския. Но и на горы тѣ вшедшу</i> ему... (л. 345).	Андреи же, братъ Петровъ <...> Аще и во Руской землѣ был. Повѣдаютъ его рѣкою Днепромъ пришедша от моря и под Киевомъ стоявша, а града Киева ещо тогда не было, но точно бяху пустыни и горы <i>Киевския. Но и на горы ты вшедшу</i> ему... (л. 321—321 об.).
...иже <i>много и часто</i> почитавъ святыя книги... (л. 170)	...иже <i>многы часто</i> почитавъ святыя книги... (л. 335 об.)	...иже <i>многы часто</i> почитавъ святыя книги... (л. 324)
Кыя же плоды? Плоды духовныя, яже Павелъ апостоль ищитаеть, глаголя... (л. 170—170 об.).	Кыя же плоды? Духовныя, яже Павелъ апостоль <i>явѣ</i> ищитаеть, глаголя... (л. 335 об.).	Кыя же плоды? Духовныя, яже Павелъ апостоль <i>явѣ</i> ищитаеть, глаголя... (л. 324).

пиального значения, однако можно отметить, что некоторые чтения следует признать первичными (например, чтение «Киевския. Но и на горы», отсутствие которого в других списках Жития можно считать результатом гаплографии, а также большую часть чтений, посвященных апостолам, которые ближе к источникам, привлеченным Епифанием при составлении текста), другие же чтения вторичны (как случай переосмысления: «*много и часто* почитавъ святыя книги» → «*многы часто* почитавъ святыя книги»).

И тако за многую его добродѣтель поставлень бысть въ дьяконы от Арсения, епископа и князя Ростовскаго (л. 172—172 об.).	И тако за многую его добродѣтель поставлень бысть въ диаконы от Арсения, епископа Ростовскаго (л. 337).	Тако и за многую его добродѣтель поставлень бысть дьяконом от Арсения, епископа Ростовскаго (л. 325 об.).
«Потщися и ты услышати от Огоспода гласъ онъ, глаголющъ: „Благии рабе вѣрне, дѣлателью винограда, надъ многими тя поставлю...“» (л. 181 об.).	«Потщися и ты услышати от Господа гласъ онъ, глаголющъ: „Благии рабе вѣрнии, дѣлателью винограда <i>Христова</i> , надъ многими тя поставлю...“» (л. 343).	«Подщися и ты услышати от Господа глас онъ, глаголющъ: „Благии рабѣ вѣрне, дѣлателью винограда <i>Христова</i> , надо многими тя поставлю...“» (л. 330).

Таким образом, можно признать, что список Жития, с которым работал автор «Проповѣди...», относился к первичному подвиду, что подтверждает предположение о раннем возникновении этой разновидности текста Жития — уже в XV столетии.

Оба списка первичного подвида ЖСП — Пог. 648 и Сол. 512/531 — характеризуются также каждый своими текстуальными особенностями, сопоставление которых с текстом «Проповѣди...» показало близость последнего к списку Пог. 648,²⁷ что хорошо видно по соответствующим разночтениям со списком Сол. 512/531, ср.:

ЖСП (Сол. 512/531)	ЖСП (Пог. 648)	«Проповѣдь...»
Аще и въ Перми не успѣша быти (апостолы. — <i>А. Д.</i>), но поне иным по мнозѣмъ странам проповѣдаша слово Божие, и по многымъ землямъ благовѣстоваша Святое Еуангелие Христово, и во мнозехъ языцехъ ихъ проповѣдью вѣра христьянская провосиа (л. 344).	Аще и в Перми не успѣша быти (апостолы. — <i>А. Д.</i>), но по иным по мнозѣмъ странам проповѣдаша слово Божие, и многымъ землямъ благовѣстоваше Святое Еуангелие Христово, и въ мнозѣхъ языцѣхъ ихъ проповѣдью вѣра крестианская провосиа (л. 339).	Проповѣдаша (апостолы. — <i>А. Д.</i>) по многимъ странам слова Божья и по многимъ землямъ благовѣстоваше святое Еуангелие Христово. Во мнозѣхъ языцехъ проповѣдью вѣра христьянская процвѣте, сиречь провосия (л. 320—320 об.).
всѣхъ же <i>языкъ</i> 14 научи (л. 345 об.).	всѣхъ же <i>языковъ</i> 14 научи (л. 340)	всѣхъ же <i>языков</i> научи 14 (л. 322)
От руку же острижеся нѣкоего старца, прозвитера суца, саномъ священника, именемъ Максима игумена, <i>прозвище Калина</i> , — от того облечеся во мнишеский чинъ (л. 339 об.—340).	От руку же острижеся нѣкоего старца, прозвитера суца, саномъ священника, именемъ Максима игумена, — от того облечеся въ мнишеский чинъ (л. 335 об.).	Пострижеся не от коего прозвитера суца именемъ Максима <i>(sic!)</i> , саномъ священника и игумена, — от того облечеся во мнишеский чин (л. 323 об.—324).

²⁷ В первой части «Проповѣди...», посвященной апостолам, выявлены всего два общих чтения со списком Пог. 648, отличные от списка Сол. 512/531 (первые две строки таблицы). И хотя они недостаточно показательны в текстологическом плане, представляется, что их можно учесть в данном случае как свидетельство общности протографа у списков Жития Пог. 648 и «Проповѣди...».

И сице же ему умыслившю ²⁸ , прииде к прежереченному владыцѣ Герасиму, епископу Коломенскому, <i>намѣстнику на Москву</i> , сущу ему старцу многолѣтну и добролѣпну, иже бѣ святиль его на поставлении прозвистерства... (л. 347—347 об.).	И сице же ему умыслышю, прииде къ прежереченному владыцѣ Герасиму, епископу Коломенскому, сущу ему старцу многолѣтну и добролѣпну, иже бѣ святиль его на поставленьи прозвистерства... (л. 341 об.).	Сице же ему умыслышю и приде пред ко <sic!> преподобному владыкѣ Герасиму, епископу Коломенскому, сущу ему старцу многолѣтну и добролѣпну, иже бѣ святиль его на поставление прозвистерства... (л. 328).
«Господь да ти поможет на все полезное и вся прошения блага да подасть ти, <i>да подасть ти</i> слово благо во отврѣзение усть твоих» (л. 348—348 об.).	«Господь да ти поможетъ на все полѣзное и вся прошения блага да подасть ти и слово благо въ отверзение усть твоих» (л. 342 об.).	«Господь да ти поможетъ на все полѣзное и вся прошения полезная подасть ти и слово благо въ отверзение усть твоихъ» (л. 329 об.).
«Увѣдаите, яко удиви Господь преподобнаго своего» (л. 348 об.).	«И увѣдаите, яко удиви Господь <i>милость свою</i> от преподобнаго своего» (л. 343).	«И и <sic!> увѣдаите, яко удиви Господь <i>милость свою</i> на вас, пермьци гражданѣ» (л. 330).
И утверди лице свое в землю Пермскую, яко бѣ лице его грядьи къ прежереченнѣи земли, к земли забвеннѣи, непроходнѣи и безгодней, к <i>земли</i> пустѣ и гладомъ одрѣжимѣи (л. 350 об.).	И утверди лице свое в землю Пермскую, яко бѣ лице его грядьи къ прежереченнѣи земли, къ земли забвѣннѣи, и непроходнѣи, и безводнѣи, пустѣ и гладомъ одрѣжимѣи (л. 344 об.).	И утверди лице свое ити в землю Пермскую, яко бѣ грядьи лице его ко земли забвеннѣи, непроходнѣи и безгодней, ко пустои, гладомъ одержимѣи (л. 331).
Поиде в землю, идеже не ходиша ногама <i>сии</i> святѣи апостоли, ученици Господни. Поистиннѣ бо тѣхъ суть красны ноги, благовѣствующихъ мирь. <i>Поиде</i> в землю, идеже не бывали обиходи апостольстѣи... (л. 350 об.—351).	Поиде в землю, идеже не ходиша ногама святѣи апостоли, ученици Господни, поистиннѣ бо тѣхъ суть красны ноги, благовѣствующихъ мирь, в землю, идѣже не бывали, ни обиходили апостоль святѣи нозѣ... (л. 344 об.).	Идѣ в землю, идеже не ходиша ногама святѣи апостоли, ученици Господни, поистиннѣ тѣхъ суть красны ноги благовѣствующихъ мирь, в землю, идѣже не бывали обиходи апостольстѣи... (л. 331).

Следовательно, в качестве источника при составлении «Проповѣди...» был использован список Жития, текстологически близкий к антиграфу списка Пог. 648.²⁹

²⁸ В рукописи правка: «умыслышю» > «умыслившю» (буква «в» переправлена из буквы «ь», буква «и» (в рукописи «і») приписана над строкой).

²⁹ Обращает на себя внимание сходство редакторских установок в списке Пог. 648 (или его антиграфе) и в «Проповѣди...». Часть приведенных чтений, общих для списка Жития Пог. 648 и «Проповѣди...», связана с ликвидацией разного рода лексических повторов («и вся прошения блага *да подасть ти, да подасть ти* слово благо»; «*к земли* забвеннѣи, непроходнѣи и безгодней, к *земли* пустѣ и гладомъ одрѣжимѣи»; «*Поиде* в землю, идеже не ходиша ногама сии святѣи апостоли, ученици Господни... *Поиде* в землю, идеже не бывали обиходи апостольстѣи»), а, как было показано выше, такой вид правки применяет и автор «Проповѣди...». И одновременно писец списка Пог. 648 (или его антиграфа) в отдельных случаях сам вводит повторы («*Поиде* в землю, идеже не ходиша ногама святѣи апостоли, ученици Господни, поистиннѣ бо тѣхъ суть красны ноги благовѣствующихъ мирь, в землю, идѣже не бывали, ни обиходили апостоль святѣи нозѣ...» (Пог. 648, л. 344 об.)), что делает и автор «Проповѣди...». Впрочем, на имеющемся рукописном материале, ограниченном лишь двумя списками, на полвека отстоящими друг от друга, даже с учетом гипотетического списка-антиграфа списка Пог. 648 нет возможности делать предположения о связи этих редакторских установок с одним лицом.

Необходимо остановиться также на одном чтении, где «Проповѣдь...» оказывается ближе к списку ЖСП Сол. 512/531, отличаясь и от Пог. 648, и от остальных списков Жития:

ЖСП (Лих. 161)	ЖСП (Сол. 512/531)	ЖСП (Пог. 648)	«Проповѣдь...»
И другому апостолу глаголющу: «Не любите мира, ни яже суть въ мирѣ». И третьему апостолу глаголющу: «Всѣмъ намъ подобаетъ явитися предъ судищемъ Христовымъ» (л. 169—169 об.).	И другому апостолу глаголющу: «Не любите мира, ни яже в мирѣ суть [1 Ин. 2: 15]. <i>Миръ сеи мимоидет и хотѣния его, а твори волю Божю пребывает во вѣкы</i> [1 Ин 2: 17]». И третьему апостолу глаголющу: «Всѣмъ намъ явитися подобаетъ предъ судищемъ Христовымъ [2 Кор 5: 10]» (л. 339).	И другому апостолу глаголющу: «Всѣмъ намъ явитися предъ судищемъ Христовымъ» (л. 335).	И другому апостолу глаголющу: « <i>Миръ сеи мимоидет и хотение его, а твори волю Божью пребывает в вѣкы</i> ». А други апостоль рече: «Всѣмъ бо намъ подобаетъ явитися предъ судищемъ Христовымъ» (л. 323).

Выделенная курсивом фраза, представляющая собой продолжение цитаты (стих из той же главы Первого послания Иоанна), есть только в списке ЖСП Сол. 512/531 и в «Проповѣди...», что же касается списка Пог. 648, то в нем нет обоих стихов из Первого послания Иоанна, что, очевидно, стало следствием гаплографического пропуска, а значит, можно предполагать их наличие в общем протографе списков первичного подвида. Однако особенность текста «Проповѣди...» — отсутствие первого стиха (1 Ин. 2: 15), в чем можно усмотреть сокращение. Другой вопрос — был ли второй стих (1 Ин. 2: 17) в епифаниевском тексте, учитывая его отсутствие во всех остальных списках Жития, включая старшие Лих. 161 и Вяз. Q.10. Мы склонны считать его вторичным чтением, появившимся в протографе первичного подвида, поскольку в противном случае придется признать, что оно было удалено из первоначального текста при образовании протографа основного подвида Жития, объяснений чему мы не находим (механическим этот пропуск признать трудно), а кроме того, видоизменение и распространение библейских цитат писцы допускали при переписывании текстов.

Итак, «Проповѣдь...» составлялась на основе списка Жития, относящегося к первичному подвиду и имеющего общий протограф со списком Пог. 648.

Есть возможность локализовать эту разновидность текста: список Жития Пог. 648 и список «Проповѣди...» Рум. 358, а также их протограф связаны с Псковом.

Рукопись Пог. 648 не имеет прямых свидетельств бытования в Пскове, однако на ее псковское происхождение косвенно указывают следующие факты. На основе списка Жития Стефана Пермского, текстологически близкого к списку Пог. 648, была составлена Вторая Проложная редакция ЖСП,³⁰

³⁰ См.: Духанина А. В. Вторая Проложная редакция Жития Стефана Пермского, связанная с общерусской канонизацией святителя // Древняя Русь: Вопросы медиевистики. 2018. № 4 (74). С. 142—144.

работа над которой велась в Пскове, вероятно, в 40-х гг. XVI в. в рамках создания целого комплекса проложных редакций житий и сказаний, посвященных русским и славянским святым и праздникам, для пополнения Пролога.³¹ Кроме того, среди других житий агиографического сборника Пог. 648³² имеется Житие Александра Невского в редакции псковского книжника Василия-Варлаама, написанной, как принято считать, в 40-е гг. XV в.,³³ то есть близко ко времени создания рукописи, а также Житие и Слово на обретение мощей князя Всеволода-Гавриила Псковского, что также может указывать на псковское происхождение сборника. К свидетельствам северо-западного происхождения рукописи Пог. 648 можно отнести диалектные языковые черты (отдельные случаи цоканья: «куничами» (вместо «куницами») (л. 358), «тачами» (вместо «тацѣми») (л. 387 об.) и др.; мены букв «з» / «ж»: «про-вожа» (вместо «привозя») (л. 388); мены букв «ѣ» / «и»: «от лица землѣ» (либо флексия «ѣ» вместо «и») (л. 354).

Рукопись Рум. 358, куда входит «Проповѣдь...», несомненно, составлена в Псковской земле и переписана псковичом³⁴ — подробная аргументация была дана А. В. Марковым и повторялась впоследствии другими исследователями.³⁵ В языке рукописи отмечают много псковских диалектных черт (мена букв «с» / «ш», «з» / «ж»; отвердение звука [г’]; мена букв «у» / «в»). На псковское происхождение указывает состав сборника, куда включены статья «Начало Рускыя земля, Псковскія, и Новгородскыя, и Московскыя, бысть убо сицѣ» (л. 203 об.—206 об.), входящая в псковские летописи и заканчивающаяся сообщением о том, что великие князья «от княгыни от Ольги псковѣ расплодишася»; выписка из Повести временных лет о правлении

³¹ См. об этом комплексе: Там же. С. 139—141; *Духанина А. В.* 1) Проложная редакция Жития Авраамия Ростовского в составе печатного Пролога (к вопросу о происхождении) // Вестник церковной истории. 2019. № 1/2 (53/54). С. 149—152; 2) Рукописная и старопечатная традиции Проложной редакции Жития Александра Невского // Александр Невский: личность, эпоха, историческая память. К 800-летию со дня рождения: Материалы междунар. науч. конф. (25—27 мая 2021 г., Москва) / Ин-т российской истории РАН, Ин-т археологии РАН. М., 2021. С. 389—390. Списки Пролога, куда вошли проложные статьи из этого комплекса, относят в литературе к так называемым Макарьевским видам (вариантам) Псковской редакции (для сентябрьской половины года) и Пространной редакции (для мартовской половины года) Простого пролога (*Фет Е. А.* Новые факты к истории древнерусского Пролога // Источниковедение литературы Древней Руси. Л., 1980. С. 53—70; *Чистякова М. В.* Макарьевские варианты Псковской и Пространной редакций Простого пролога // *Latopisy Akademii Supraskiej. Białystok*, 2011. Vol. 2. Kościół prawosławny na Bałkanach i w Polsce — wzajemne relacje oraz wspólna tradycja. S. 163—172). Ранее место создания Второй Проложной редакции ЖСП мы оставляли под вопросом (*Духанина А. В.* Вторая Проложная редакция Жития Стефана Пермского, связанная с общерусской канонизацией святителя. С. 144, примеч. 38), однако с привлечением материала других житий псковское происхождение комплекса стало очевидным.

³² См. описание рукописи: Рукописные книги собрания М. П. Погодина: Каталог. СПб., 2004. Вып. 3. С. 29—31.

³³ См.: *Ключевский В. О.* Древнерусские жития святых как исторический источник. М., 1871. С. 239, 251.

³⁴ Сборник, за исключением последнего произведения, переписан одним писцом — о черке см. Приложение 1.

³⁵ См.: *Марков А. В.* Памятники старой русской литературы. Тифлис, 1914. Вып. 1. С. 4—6; Повесть о Дракуле / Исслед. и подгот. текстов Я. С. Лурье. М.; Л., 1964. С. 98—99; *Дмитриева Р. П.* Четыре сборники XV в. как жанр // ТОДРЛ. Л., 1972. Т. 27. С. 171.

князя Игоря и княгини Ольги (л. 218—223 об.) с описанием ее мести древлянам и установления погостов и даней, где указано: «и сени Олгины стоат въ Псковѣ» (л. 223 об.),³⁶ — что говорит о внимании к псковским преданиям; грамота митрополита Фотия в Псков 1419 г. (л. 380—385 об.). Наконец, в комментарии к текстам из Кормчей, данным под заголовком «Въспрос священнической вmale, каковы суть мѣста опитемямъ, рекше запрещениемъ» (л. 385 об.—399), упоминается о конфликтах из-за вопросов канонической практики, которые имели место в Пскове на рубеже XV—XVI вв.

Целый ряд псковских диалектных особенностей обнаруживается и в списке «Проповѣди...». К собственно псковским диалектным чертам относятся: мена букв «с» / «ш», «з» / «ж» (ср.: «рушинъ» вместо «русинъ» (л. 322); «упразняяся» вместо «упражняся» (л. 322 об.); «приноша» вместо «принося» (л. 325); «излажашя» вместо «излазяшя» (л. 325 об.); «зруще» вместо «жруще» (л. 326 об.); «умышьшу» вместо «умысльшу» (л. 328); особенно интересно здесь исправление: «на усть-Уже, сиречь Юзѣ» (л. 322 об.)³⁷; неразличение звонких и глухих согласных (ср.: «восходяше» вместо «восхотяше» (л. 325)); формы существительных женского рода дательного падежа единственного числа от основ на *-*a* с флексией *-ы* («грамоты прилѣжаше» (л. 322 об.), «христианскыя вѣры не научена» (л. 327), «ити в Пермскую землю и учити я вѣры христьянскыя» (л. 328), «дерзая по вѣры» (л. 332)); формы дательного падежа единственного числа женского рода прилагательных с флексией *-ья* («научи же ся... книжныя силѣ» (л. 323), «не просвѣщена сущи христианскыя вѣры» (л. 327)); форма винительного падежа множественного числа указательного местоимения «тъ» с флексией *-ы* («но и на горы ты вшедшу ему» (л. 321 об.), «в ты дни» (л. 328)); формы существительных женского рода двойственного числа с флексией *-амы* («рукамы» (л. 325 об.), «ногамы» (л. 331)).

Из особенностей, характерных не только для псковского, но и для соседних с ним диалектов, отметим следы цоканья («до конча» вместо «до конца» (л. 324 об.), «вогулицы» вместо «вогуличи» (л. 327), «наричаемую» вместо «нарицаемую» (л. 328 об.), «оцеса» вместо «очеса» (л. 334); возможно, следствием цоканья стало появление чтения «куплю седморичную» (л. 330) вместо «седмерицею» списков ЖСП); мену букв «у» / «в» («яже издавна то в него сдуmano бяше» (л. 324 об.), «вѣрующе у бѣсование и в чарование» (л. 324 об.), «какоже не заходили суть апостоли у Прьмскую землю» (л. 327), «аще у Перми не были суть» (л. 327), «поим, уведѣ и во святую церковь» — ср. в Пог. 648: «въведе» (л. 329)).

³⁶ Как уточнил А. Х. Востоков, слово «сени» написано по ошибке вместо «сани» (*Востоков А. [X.] Описание русских и словенских рукописей Румянцевского музеума. С. 510; см. также: Дмитриева Р. П. Четыре сборники XV в. как жанр. С. 171*). При этом А. В. Марков, напротив, указал, что чтение «сени» верное и сохранилось только в Рум. 358, тогда как в летописях читается неверное «сани» (*Марков А. В. Памятники старой русской литературы. Вып. 1. С. 4*).

³⁷ В данном случае не ясно, кому принадлежит форма «усть-Уже»: писец рукописи Рум. 358 мог исправить и свою ошибку, и ошибку протографа (несомненно, что замену «з» на «ж» в топониме он воспринял как ошибку).

Укажем также примеры отражения некоторых общерусских фонетических изменений в списке «Проповѣди...», встречающиеся в псковских рукописях второй половины XV в.,³⁸ в том числе и в других текстах сборника Рум. 358. Так, здесь представлены переход [ʲe] → [ʲo], как после шипящих («ещо» (л. 321 об., 322 об., 323 об., 333), «вшод» (л. 328 об., 331 об.), «сеи нынѣ в настоащом вецѣ, да пожнеши в будущемъ вѣце» (л. 330)),³⁹ так и после [j] («разумѣоть» (л. 324 об.)); отвердение звука [rʲ] (ср.: «въ прозвитери» вместо «въ прозвитеры» (л. 325 об.), «ускоры» вместо «ускори» (л. 333), «сокриша» вместо «сокрыша» (л. 333 об.)); отвердение конечных губных, что проявилось, в частности, в написании слова *Пермь*: «и учителя Перму граду» (л. 328), «наричаемую Пермь» (л. 328 об.) — последний пример интересен тем, что писец правит букву «ь» на «ъ», демонстрируя тем самым свое произношение.

Итак, список ЖСП Пог. 648, «Проповѣдь...» и Вторая Проложная редакция ЖСП, а также общий протограф, к которому они восходят, связаны с Псковом, а значит, полный список Жития Стефана Пермского попал в Псков не позднее конца XV в. и там лег в основу локальной рукописной традиции текста.

Заметим, что другой список первичного подвида ЖСП Сол. 512/531 связан с Соловецким монастырем,⁴⁰ при этом в нем присутствуют некоторые северо-западные диалектные черты: отдельные примеры цоканья («вогулицы» вместо «вогуличи» (л. 343), «топоромъ посѣца» вместо «топоромъ посече» (л. 366) и др.); мены букв «ѣ» / «и» («во тмѣ и сѣнѣ смертнии» вместо «...и сѣни смертнѣи» (л. 367 об.), «наминное» вместо «намѣнное» (л. 368), «приниа» вместо «прѣнѣи» (л. 374 об.) и др.; правки, например: «на Москвѣ» (л. 347 об.), «вырѣзомъ вырѣзаемая» (л. 366), где буквы «ѣ» исправлены из букв «и», и под.); флексия *-ы* (*-и* после заднебных согласных) в формах существительных дательного и местного падежей единственного числа от основ на *-*а*: «аки глубины молчанию предати» (л. 335 об.); «О азбуки пермьѣи» (л. 397 об.); и др.

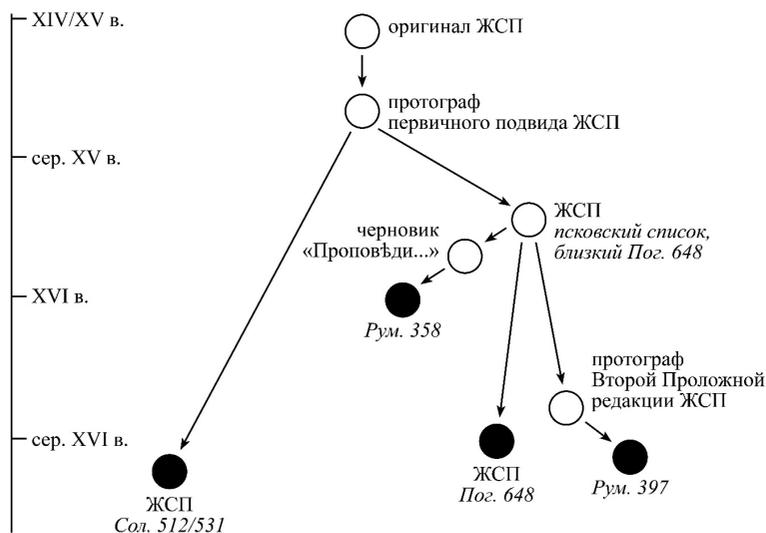
Таким образом, география списков показывает, что первичный подвид Жития получил распространение на Северо-Западе.

Взаимоотношения списков первичного подвида ЖСП и восходящих к ним текстов можно представить следующей стеммой:

³⁸ См.: *Каринский Н. [М.] Язык Пскова и его области в XV веке.* СПб., 1909.

³⁹ Ср., например, небольшое число подобных случаев в псковских Палеях 1477 и 1494 гг. и массовый характер таких примеров в сборнике конца XV в. ГИМ, Синодальное собр., № 154 с Псковской второй летописью 1486 г. (*Каринский Н. [М.] Язык Пскова и его области в XV веке.* С. 23, 52, 69).

⁴⁰ О рукописной традиции ЖСП в Соловецком монастыре см.: *Духанина А. В.* Соловецкая редакция Жития Стефана Пермского // *Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова.* М., 2015. Вып. 5: Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2014—2015. С. 104—126.



О происхождении текста «Проповѣди...»

Когда именно и кем мог быть составлен текст «Проповѣди...», остается под вопросом. Надежно здесь известно следующее.

Верхняя хронологическая граница появления текста определяется датировкой единственного выявленного списка Рум. 358 — рубежом XV—XVI вв.

Текст был составлен псковским книжником, причем либо он был неопытным, либо не стремился к окончательной отделке сочинения, либо это черновик. В составе сборника Рум. 358 находится, видимо, беловой вариант текста, при этом анализ конвоя «Проповѣди...» не дает возможности строить предположения о времени и месте создания текста.

Рискнем предложить гипотезу, которая может пролить свет на происхождение «Проповѣди...».

Возможно, появление «Проповѣди...», составленной на основе Жития Стефана Пермского, имеет отношение к работе над Прологом, которая велась в Пскове. На протяжении XV—XVI вв. псковские книжники занимались редактированием Пролога, создав Псковскую редакцию, одной из особенностей которой является открытость для проникновения современного агиографического материала.⁴¹ Псковская редакция известна только для сентябрьской половины года. Как показала М. В. Чистякова, в XVI в. для мартовской половины года новый агиографический материал вносили в Пространную редакцию Пролога.⁴²

Один из ранних этапов этой работы отражен в Прологе на мартовскую половину года РНБ, собр. М. П. Погодина, № 602 (далее — Пог. 602), пере-

⁴¹ См.: Фет Е. А. Новые факты к истории древнерусского Пролога.

⁴² Чистякова М. В. Макарьевские варианты Псковской и Пространной редакций Простого пролога.

писанном в конце XV — начале XVI в. в Пскове.⁴³ В этом Прологе Пространной редакции в конце имеется дополнительный раздел с житиями некоторых русских святых (написанный тем же почерком, что и основная часть рукописи), куда вошли: «Преставление» Стефана Сурожского (л. 439г—441б),⁴⁴ Похвальное слово митрополиту Петру (л. 441б—444в), «О преставлении» митрополита Алексия (л. 444в—445в), две главы из Жития Кирилла Белозерского (л. 445в—449б), главы из Жития Евфимия Новгородского (л. 449б—451б), Пахомиевская Проложная редакция Жития Стефана Пермского (л. 451б—453б), Житие Исидора Твердислова (л. 453б—455в), «Слово учителное, память» Леонтия Ростовского (л. 455в—458б) и Житие Игнатия Ростовского (л. 458б—459в).

То есть на рубеже XV—XVI вв. в Пскове начинают вносить в Пролог тексты, посвященные русским святым, происходящим из других регионов, в том числе и тем, общецерковное почитание которых еще не закрепилось, но уже начало выходить за рамки местного.

При этом Житие Стефана Пермского в созданный в конце XV — начале XVI в. Пролог Пог. 602 псковские книжники поместили в уже довольно распространенной проложной редакции, написанной Пахомием Сербом в начале 70-х гг. XV в. вместе со Службой Стефану.⁴⁵ Житие Игнатия Ростовского было включено в Пог. 602 в широко известной к тому времени Второй редакции (группа Н), по классификации Р. Д. Босли.⁴⁶ В качестве же текстов, посвященных митрополиту Петру и Леонтию Ростовскому, были выбраны сочинения другого жанра: в Пог. 602 читается первая часть Похвального слова митрополиту Петру под заголовком «Мѣсяца декабрия в 21 день. Слово похвальное и мало исповѣдание от чудесь иже въ святыхъ отца нашего Петра, архиепископа Киевскаго всѣя Руси. Списано Киприаном, смиренным митрополитом» (нач.: «„Праведных душа в рѹцѣ Божиѣ“, — рече божественныи

⁴³ См. описание рукописи: Рукописные книги собрания М. П. Погодина: Каталог. СПб., 1992. Вып. 2. С. 204—205. О псковском происхождении рукописи свидетельствуют, в частности, записи, а также почерк, тождественный почерку псковского Пролога того же времени РНБ, собр. М. П. Погодина, № 601.

⁴⁴ Как отмечают исследователи, Стефан Сурожский в Средневековье мог восприниматься как русский святой (см.: *Могаричев Ю. М., Сазанов А. В., Степанова Е. В., Шапошников А. К.* Житие Стефана Сурожского в контексте истории Крыма иконоборческого времени. Симферополь, 2009. С. 95; *Ivanov S.* The Slavonic Life of Saint Stefan of Surozh // *La Crimée entre Byzance et le Khaganat Khazar.* Paris, 2006. P. 115). Житие Стефана Сурожского, переведенное на церковнославянский язык в XIV в. (*Ivanov S.* The Slavonic Life of Saint Stefan of Surozh. P. 112), уже в середине XV в. стало популярным на Руси (*Могаричев Ю. М., Сазанов А. В., Степанова Е. В., Шапошников А. К.* Житие Стефана Сурожского в контексте истории Крыма иконоборческого времени. С. 96) и включалось в сборники наряду с русскими житиями (так, например, оно вошло в один из ранних русских минейных Торжественников Лих. 161, 70-х гг. XV в., где находится старший полный список Жития Стефана Пермского, см.: *Духанина А. В., Карбасова Т. Б., Башин Н. В.* Агиографический сборник 70-х годов XV в. СПбИИ РАН. Кол. Н. П. Лихачева. № 161: история создания // *Древняя Русь: Вопросы медиевистики.* 2020. № 3 (81). С. 155).

⁴⁵ См.: *Духанина А. В.* Атрибуция Пахомию Сербу старшего Проложного Жития Стефана Пермского. К началу XVI в. списки Пахомиевской Проложной редакции ЖСПИ имелись в Москве и в Троице-Сергиевом монастыре, в вологодских пределах, в том числе в Корнилиево-Комельском монастыре, в Пскове, в Кирилло-Белозерском монастыре.

⁴⁶ О текстологии Жития Игнатия Ростовского см.: *Босли Р. Д.* Житие св. Игнатия Ростовского // *История и культура Ростовской земли, 1992.* Ростов, 1993. С. 62—69.

пророкъ...»)⁴⁷ и Поучение на память Леонтия Ростовского под заголовком «Мѣсяца мая в 23. Слово учителное, память иже въ святыхъ отца нашего Леонтия, епископа Ростовскаго». Все эти сочинения достаточно небольшие по объему и, очевидно, вполне подходили на роль проложных статей.

Однако некоторые другие жития к тому времени еще не имели проложных редакций, и псковские книжники делали попытки составить небольшие проложные статьи на основе известных им пространных текстов. По-видимому, они ориентировались в своей работе на уже готовые статьи, довольно разнородные в жанровом отношении. Так, в Житии Стефана Пермского, посвященном жизни и просветительской деятельности святителя, ничего не сообщается о его чудесах, ни прижизненных, ни посмертных, о которых не писал Епифаний, а потому они отсутствуют и в редакции Пахомия Серба, составившего переработку епифаниевского текста без привлечения других источников.⁴⁸ Тогда как Житие Игнатия Ростовского, как отмечает Р. Д. Босли, «представляет собой не исчерпывающую биографию, а исторически точное фиксирование дня и часа смерти Игнатия, к которому примыкает рассказ о трех чудесах».⁴⁹ Тексты, посвященные митрополиту Петру и епископу Леонтию, вообще относятся к панегирическому жанру, хотя в первом приводятся посмертные чудеса святителя.⁵⁰

Вероятно, под влиянием Жития Игнатия Ростовского была составлена статья, посвященная Стефану Сурожскому и озаглавленная: «Мѣсяца декабря в 15. Преставление святителя Стефана», — она представляет собой последнюю часть Жития Стефана Сурожского, с описанием его похорон и трех посмертных чудес.

Остальные тексты строятся по другим принципам.

Житие Исидора Твердислова, взятое, по-видимому, в редакции В⁵¹ и получившее заголовок «Мѣсяца мая в 14 день. Житѣе, и подвизание, и отчасти чудѣс блаженнаго Сидора, уродиваго Христа ради, нарицаемаго Твердислова, ростовьскаго чудотворца», было сокращено следующим образом: оставлены оба стиха, начало текста до первого прижизненного чуда, и потом дана заключительная похвала с заголовком «Похвала святому Сидору чудо-

⁴⁷ Это один из старших списков произведения. Первоначально эта часть Похвального слова митрополиту Петру рассматривалась как отдельное сочинение, приписываемое Пахомию Сербу; впоследствии Н. Дончева-Панайотова обнаружила второе Похвальное слово митрополиту Петру, которое Р. А. Седова объединила с первым в одно произведение, — это представление закрепилось в науке, хотя атрибуция сочинения остается под вопросом (историографию см.: Духанина А. В. Пахомий Логофет // ПЭ. М., 2019. Т. 55. С. 176—177).

⁴⁸ См.: Духанина А. В. Атрибуция Пахомию Сербу старшего Проложного Жития Стефана Пермского.

⁴⁹ Босли Р. Д. Житие св. Игнатия Ростовского. С. 65.

⁵⁰ Интересно, что в основной части Пролога Пог. 602 под 23 мая помещено Сказание об обретении мощей святителя Леонтия (во Владимирской редакции, см.: Лосева О. А. Жития русских святых в составе древнерусских Прологов XII — первой трети XV веков. С. 236—239, 409—413). Вероятно, у книжников, дополнявших этот Пролог, были причины для включения в него еще одного текста, посвященного святителю Леонтию (более подробно на этом вопросе мы не останавливаемся, поскольку он выходит за рамки нашего исследования).

⁵¹ По классификации З. Н. Исидоровой (Исидорова З. Н. О редакциях Жития св. Исидора Твердислова // Опыты по источниковедению: Древнерусская книжность. СПб., 2001. Вып. 4. С. 96—110).

творцу», в результате оказалась опущенной глава о кончине святого, которая помещена в источнике между прижизненными и посмертными чудесами.⁵²

Похожим образом составлено проложное Житие Евфимия Новгородского, озаглавленное «Мѣсяца марта в 11 день. От жития блаженнаго отца нашего преосвященнаго архиепископа Великаго Новаграда владыкы Еуфимиа». Здесь просто выписаны из Пахомиевской редакции Жития несколько начальных глав: первая — о происхождении, рождении и обучении отрока Иоанна, глава «О монастырѣ, иже на Вежищахъ», имеющая самостоятельный заголовок в Пахомиевской редакции, сохраненный в Пог. 602, и дальнейший текст, без заголовков, повествующий о службе Евфимия казначеем у архиепископа Евфимия I, переходе его в Хутынский монастырь и затем игуменстве в Лисицком монастыре. Завершается редакция сообщением о кончине Евфимия I; следующий далее у Пахомия текст о поставлении Евфимия в архиепископы опущен, как и пахомиевское Предисловие Жития.

Статья о Кирилле Белозерском состоит из нескольких глав, взятых из второй редакции Жития (редакции Б, по В. М. Яблонскому), восходящей, как предполагают, к первой, Пахомиевской, и созданной также Пахомием Сербом как сокращение первой.⁵³ В Прологе Пог. 602 помещены главы «О Явлении Пречистыя блаженному Кирилу» и следующие несколько небольших главок без заголовков (о предзнаменованиях на месте будущего монастыря, о приходе братьев Авксентия и Матфея и дьявольском искушении сном, о спасении из огня, о приходе из Симоновского монастыря братьев Зеведея и Дионисия и умножении братии), а также глава «О Уставѣ блаженнаго Кирила» (несколько предшествующих ей глав опущены). Посвященный преподобному Кириллу текст не имеет в Пог. 602 общего заголовка, то есть не оформлен как отдельное произведение.⁵⁴ Здесь просматривается параллель с проложной редакцией Жития Исидора Твердислова, где также механически соединены части текста.

Статья «О преставлении святаго Алексиа, новаго чюдотворца» является главой из наиболее распространенной Четвертой Пахомиевской редакции Жития Сергия Радонежского «О преставлении Алексиа митрополита»,⁵⁵

⁵² Подробнее об этой проложной редакции Жития Исидора Твердислова см.: *Духанина А. В.* Псковская проложная традиция Жития Исидора Твердислова (конец XV — XVI в.) // *Средневековая Русь. М., 2022. Вып. 15. С. 121—132.*

⁵³ Об этих редакциях Жития Кирилла Белозерского см.: *Яблонский В. М.* Пахомий Серб и его агнографические писания. СПб., 1908. С. 84—94; Преподобные Кирилл, Ферапонт и Мартиниан Белозерские / Изд. подгот. Г. М. Прохоровым, Е. Г. Водолазкинским и Е. Э. Шевченко. СПб., 1993. С. 9; *Карбасова Т. Б.* Кирилл [Косма], прп.: Агиографические источники // ПЭ. М., 2014. Т. 34. С. 318—319.

⁵⁴ Об этом варианте проложной статьи о Кирилле Белозерском упоминают Т. Б. Карбасова и Е. Э. Шевченко, указывая (без уточнения редакции), что текст «„О Явлении Пречистой блаженному Кириллу“ представляет собой соответствующий фрагмент Пахомиева Жития (л. 445 об.—447 об.), другой, „О уставе блаженнаго Кирила“ (л. 447 об.—449), также очень близок тексту Пахомия» (*Карбасова Т. Б., Шевченко Е. Э.* Краткое житие Кирилла Белозерского // *Книжные центры Древней Руси: Книжники и рукописи Кирилло-Белозерского монастыря. СПб., 2014. С. 4, примеч. 4.*) Сопоставление с текстом второй редакции Жития Кирилла Белозерского показало, что в Пог. 602 весь текст выписывался дословно, без сокращений.

⁵⁵ По классификации Б. М. Клосса (*Клосс Б. М.* Избранные труды. М., 1998. Т. 1: Житие Сергия Радонежского. С. 170—189).

рассказывающей о попытке святителя назначить преподобного своим преемником на митрополичьем престоле, — кончине митрополита Алексия в ней отведено лишь одно предложение в конце.

В общем, эти дополнительные проложные статьи довольно своеобразны и напоминают работу псковского книжника по составлению «Проповѣди...»: текст источника берется фрагментарно и цитируется дословно, кроме того, при его воспроизведении нередко наблюдаются случаи порчи текста (хотя здесь следует оговориться, что какие-то из них могли быть уже в антиграфе — полном тексте источника, на что, в частности, указывает рукописная традиция Жития Исидора Твердислова⁵⁶). Так, в главе «О Уставѣ блаженнаго Кирила» в Пог. 602 читаем: «вся бо от казны, якоже преже рекохом, имяху: одѣяния же, *и обшцу*, и прочая же к телеснѣи потребѣ» (л. 448в), тогда как во второй редакции Жития Кирилла Белозерского этот контекст звучит так: «вся бо от казны, акоже преже рѣкохом, имѣху: одѣяния же, *и обуцу*, и прочая же к телеснѣи потребѣ» (РГБ, ф. 256 (собр. Н. П. Румянцева), № 153, л. 101а). В Житии Игнатия Ростовского в Пог. 602 находим: «за премногую его добродѣтель поставлен бысть архимандритомъ, *ти попом* и епископом граду Ростову...» (л. 458б—в), в то время как верным здесь является чтение: «за премногую его добродѣтель поставленъ бысть архимандритомъ *и попомъ* епископомъ граду Ростову...» (РНБ, собр. М. П. Погодина, № 646, л. 38 об.). В Пахомиевской Проложной редакции Жития Стефана Пермского также встречаются подобные случаи, ср.: «...великъ плач и рыдание *нерцимъ оставленъ*. Тогда слышаше, събравшася князя, и боярѣ, и священници, *и лици блаженнии монастырь*, бяху архимандрити, игумени, *проповѣдавшие чисто* его тѣло честно...» (Пог. 602, л. 453а), тогда как в более исправном списке данный контекст звучит так: «...великъ плач и рыдание *пермичем оставль*. Тогда, слышавше, князи собрашася, и бояре, и священници, *и елици ближних монастырей* бяху архимандрити же и игумени и *проводивше честное* его тѣло честно...» (Вяз. Q.10, л. 126—126 об.). В Житии Евфимия Новгородского, в самом начале главы «О монастырѣ, иже на Вежищахъ», в Пог. 602 пропущена важная историческая деталь — имена двух персонажей: «Прежде нѣких немногих инокъ нѣкыи Ефросинъ имянем, по Бозѣ живуще, *но мыслиши* мира уединитися...» (л. 449г—450а), первично же здесь такое чтение: «Преже нѣких немногих лѣтъ инокъ нѣкыи Ефросинъ именем *и инъ инокъ Игнатие и Галактионъ*, по Бозѣ живуще, *помыслиши* мира уединитися...» (РГБ, ф. 256 (собр. Н. П. Румянцева), № 154, л. 398 об.). Перечень подобных примеров можно продолжить. Отметим также в Житии Игнатия Ростовского в Пог. 602 замену слова «пастух» на «пастырь» в следующей фразе: «И бысть плач неутѣшимыи, оставляющися своего *пастыря* и учителя» (л. 458в). Подобная замена наблюдается и в «Проповѣди...» — в последней молитве Стефана: «Сам бо, Господи, рекль еси: „И ины овца имам, яже не суть от двора сего, и тѣх ми подобает привести. И глас мои услышат, и будутъ едино стадо и единъ *пастырь*“. Ты бо еси истинныи *пастырь*, посетитель душъ наших» (Рум. 358, л. 334). И в Житии Игнатия Ростовского, и в Житии Стефана Пермского в этих контекстах первичным было слово «пастух».

⁵⁶ См.: Духанина А. В. Псковская проложная традиция Жития Исидора Твердислова (конец XV — XVI в.). С. 131—132.

Если учесть все приведенные данные, можно предположить, что тот же книжник или книжники, что работали над Прологом в Пскове на рубеже XV—XVI вв., заинтересовавшись пространной Епифаниевской редакцией Жития Стефана Пермского (с Пахомиевской Проложной редакцией которого они уже были знакомы), в свойственной им манере работы с источниками переделали текст первой главы Жития в новое сочинение, которое в таком случае оказывается не черновым текстом, предполагавшим дальнейшее редактирование, а вполне законченным произведением.

* * *

Вероятно, в конце XV в. в Пскове на основе первой главы Жития Стефана Пермского было составлено новое произведение, получившее название «Проповѣдь святыхъ апостоль, кдѣ которыи учили в котором языкѣ». Его автор, выбрав тему, подбирал под нее материал из текста Жития, переставляя фрагменты, сокращая лишнее и убирая длинноты вроде амплификаций из цитат, не относящихся к делу сведений (о реках Перми) и рассуждений. При этом текст Жития цитируется практически дословно, подвергаясь лишь в отдельных местах небольшой стилистической правке. Автора нового сочинения нельзя назвать умелым книжником: здесь есть повторы, неудачные преобразования фраз и сокращения. Тем не менее плодом его труда стал рассказ о проповеди апостолов, центральное место в котором заняла фигура Стефана Пермского, наследника апостолов в деле распространения христианской веры среди языческих народов. Работа неизвестного псковского книжника находит определенные параллели в проложных статьях, посвященных русским святым и составлявшихся в Пскове примерно в то же время для пополнения Пролога.

Появление на рубеже XV—XVI вв. в Пскове «Проповѣди...», посвященной Стефану Пермскому, и включение в псковский Пролог Пог. 602 того же времени Пахомиевской Проложной редакции Жития святителя указывают на начальный этап его почитания в псковских землях.

Обращение к «Проповѣди...» позволяет уточнить рукописную традицию Жития Стефана Пермского. «Проповѣдь...» составлена на основе списка первичного подвида Жития, близкого к протографу списка Пог. 648, середины XVI в., к которому восходит и Вторая Проложная редакция Жития Стефана Пермского, появившаяся, вероятно, в 40-е гг. XVI в. Все эти списки псковского происхождения, а первичный подвид, сохранивший ряд первоначальных чтений, утраченных другими списками Жития, был распространен на Северо-Западе и возник уже в XV в., так как единственный известный нам список «Проповѣди...» (Рум. 358) датируется рубежом XV—XVI вв.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

**Археографический обзор рукописи
РГБ, ф. 256 (собр. Н. П. Румянцева), № 358**

Сборник, в 4° (15,8 × 21,5 см), I + 412 + III листов.

Рубеж XV—XVI вв.

Филиграни: 1—2) (л. 1—268) голова быка под крестом, обвитым змеей, 2 вида: 1-й вид — 2 варианта (вариант 1 — л. 3—4 и др., вариант 2 — л. 26—27 и др.), типа Пиккар II («Бык») XVI № 208 — 1490—1504 гг.; 2-й вид — 2 варианта (вариант 1 — л. 216—217 и др., вариант 2 — л. 215, 218 и др.), Лихачев. Вод. зн. № 1270 — 1497 г.; 3) (л. 269—328) тиара, 2 варианта (вариант 1 — л. 269, 276 и др.; вариант 2 — л. 270, 275 и др.), типа Брике № 4895 — 1498 г.; 4—5) (л. 329—401) голова быка под крестом, обвитым змеей, 2 вида (1-й вид — л. 330, 335 и др., 2-й вид — л. 332—333 и др.), типа Лихачев. Вод. зн. № 1376 — 1509 г., типа Пиккар II («Бык») XVI № 191 — 1499—1501 гг.; 6) (л. 402—412 + III: на л. 404, 407; 411, 414) голова быка под стержнем с 7-лепестковым цветком, типа Пиккар II («Бык») XII № 472 — 1489 г., типа Брике № 14769 — 1492 г.; 7) (л. 405—406, в тетради из л. 402—409) голова быка под стержнем с 6-лепестковым цветком, типа Пиккар II («Бык») XII № 472 — 1489 г.

Датировка. Сборник Рум. 358 впервые описан А. Х. Востоковым, который сделал предположение о его датировке не ранее 1499 г., поскольку в помещенном в сборнике родословии великих князей русских («Родословие тѣх же князѣ великих рускыхъ» (л. 207 об.—208 об.)) сын Ивана III Василий именуется новгородским: «да Василии Новгородцкой» (л. 208 об.), а титул великого князя Новгородского и Псковского он получил в 1499 г.¹ А. В. Марков более подобно рассмотрел вопрос о датировке сборника на основании «перечислений административных лиц», указав, что сборник был составлен в княжение Ивана III (1462—1505), при новгородском архиепископе Геннадии (1484—1504), после кончины князя Андрея Васильевича (1494), названного здесь, как и в Псковской второй летописи, Горяем; упоминание титула Василия «Новгородский», по мнению А. В. Маркова, означает, что сборник был составлен в 1500—1501 гг.: отсутствие второй части титула «Псковский» говорит о том, что сборник не мог появиться ранее 1500 г., так как в 1499 г. Василий должен был стать князем Новгородским и Псковским, и позднее 1501 г., так как в 1502 г. Василий стал великим князем.² Я. С. Лурье, давая краткое описание сборника, датировал его интервалом 1499—1502 гг., так как в это время Василий носил титул великого князя Новгородского и Псковского, став в 1502 г. уже «великим князем всея Руси».³ Немного более широкая датировка Я. С. Лурье представляется более надежной. Филиграни подтверждают датировку рукописи рубежом XV—XVI вв.

Пагинация: последовательная, черными чернилами, арабскими цифрами, в правом верхнем углу листа, начинается с первого листа с текстом.

¹ Востоков А. [X.] Описание русских и словенских рукописей Румянцевского музеума. СПб., 1842. С. 509.

² Марков А. В. Памятники старой русской литературы. Тифлис, 1914. Вып. 1. С. 3—4.

³ Повесть о Дракуле / Исслед. и подгот. текстов Я. С. Лурье. М.; Л., 1964. С. 98.

Почерки. 1-й — л. 1—412 (первые 4 строки), полуустав с элементами скорописи; 2-й — л. 412 (со строки 4) — 412 об. Весь сборник переписан одним почерком, который представлен как минимум в трех манерах: начинается отчетливым полууставом, к середине приобретает больше скорописных черт и ближе к концу становится мельче и менее каллиграфичным; в конце другим почерком, полууставом с элементами скорописи, позднее (очевидно, в XVI в.), на л. 412—412 об. дописано «Слово о создани всѣя твари Святыя Троица».

Художественные особенности: заголовки киноварные, на л. 1 первая строка — вязь; инициалы киноварные, украшенные.

Переплет: доски в гладкой коже, без застежек; выполнен в апреле 1964 г. в ГБЛ мастером Клементовой (запись в левом нижнем углу форзаца задней крышки).

Содержание. Сборник энциклопедического состава: включает агиографические, исторические, географические, полемические, экзегетические и др. сочинения.⁴

В сборнике находится один из старших списков Повести о Дракуле, который неоднократно публиковался начиная с XIX в.⁵ Кроме того, из этого сборника опубликован список второй редакции Апокрифа о Адаме и Еве,⁶ а также список третьей редакции Апокрифа о крестном древе.⁷ Сборник включает один из списков малой выборки Шестоднева Севериана Гавальского.⁸

Записи.

Л. I (первый защитный): в правом верхнем углу шифры — черными чернилами: «№ 358»; карандашом: «ф. 256 № 358»; ближе к середине по центру листа скорописью XVII в. черными чернилами запись: «Иван Дамаскин»; под ней полууставом XVI в. коричневыми чернилами: «Исаинская»; под ней почерком XVIII в.: «Слово 36, яко 4 конци кресту»; в правом нижнем углу черными чернилами, вероятно, в XIX в. написано число 238; ближе к нижнему краю, по центру листа, запись XIX в. черными чернилами: «1594 года», рядом справа тем же почерком карандашом сделан подсчет (определение года вкладной записи — см. ниже):

⁴ Полную роспись содержания см.: *Востоков А. [X.] Описание русских и словенских рукописей Румянцевского музеума.* С. 508—513.

⁵ *Пытин А. Н.* Очерк литературной истории старинных повестей и сказок русских. СПб., 1857. С. 344—349 (текст с сокращениями); Историческая хрестоматия церковнославянского и древнерусского языков / Сост. Ф. Буславевым. М., 1861. Стб. 700—707 (текст с сокращениями, переиздавался в последующих изданиях); Памятники старинной русской литературы, издаваемые графом Г. Кушелевым-Безбородко. СПб., 1860. Вып. 2. С. 399—402; Повесть о Дракуле. С. 140—145.

⁶ Памятники старинной русской литературы, издаваемые графом Г. Кушелевым-Безбородко. СПб., 1862. Вып. 3. С. 1—3; *Тихонравов Н. С.* Памятники отреченной русской литературы. СПб., 1863. Т. 1. С. 298—304.

⁷ Памятники старинной русской литературы, издаваемые графом Г. Кушелевым-Безбородко. Вып. 3. С. 81—82. См. о списке: *Каган М. Д.* Апокрифы о крестном древе // *Словарь книжников.* Вып. 2, ч. 1. С. 63.

⁸ *Моисеева М. В.* Шестоднев Севериана Гавальского и его судьба в славянской письменности: Выпускная квалификационная работа магистранта / СПбГУ, филологический факультет. СПб., 2016. С. 43, 82. URL: <https://nauchkor.ru/uploads/documents/587d36735f1be77c40d58f70.pdf> (дата обращения: 20.11.2021).

7092

5508

1584

Л. I об. (первый защитный): коричневыми чернилами пробы пера в виде отдельных букв и начала алфавита (с буквы «а» по букву «к»), почерк другой, чем основной почерк рукописи.

По нижнему полю л. 1—6 полууставом с элементами скорописи сделана вкладная запись: «Лѣта 7092-го (1584) положил сию книгу || в дом Пречистыя Богородицы честнаго Ея рожества || и Николе Чюдотворцу старецъ Исаиа || Кирилова монастыря в Вогнему || по родителех своих и по своеи души || в вѣчныи поминокъ» (топоним «Вогнему», хотя и затерт, читается довольно отчетливо при увеличении, однако А. Х. Востоков не смог его прочитать, обозначив отточием).

Дополнительные сведения. Сборник был переписан одним писцом в Пскове, о чем свидетельствуют состав рукописи, а также орфография (см. подробнее в статье).

Согласно записи на л. I («Исаинская») и вкладной записи по л. 1—6 сборник в конце XVI в. оказался во владении старца Кирилло-Белозерского монастыря Исаии, который дал его вкладом в 1584 г. в приходскую церковь Рождества Богородицы с приделом Николая Чудотворца в селе Вогнема. Несомненно, это был соборный старец Исайя (Кирияков) Вогнемский, который в феврале 1582 г. в качестве путного келаря сопровождал кирилловского игумена Козьму в Москву, а возвращался в Кириллов уже с новым игуменом Игнатием.⁹ Старец Исайя также неоднократно упоминается, в частности, в Описи строений и имущества Кирилло-Белозерского монастыря 1601 г.: как владелец Библии конца XV — начала XVI в. (РНБ, собр. Кирилло-Белозерского монастыря, № 5/10);¹⁰ среди других соборных старцев;¹¹ указана его данная на пожню;¹² в июне 1608 г. он сделал в монастырь книжный вклад из 12 книг, о чем есть запись в дополнениях к описи 1601 г.¹³ Среди соборных старцев он назван в Описи имущества Кирилло-Белозерского монастыря 1615 г. (РНБ, собр. М. П. Погодина, № 1908, л. 2).¹⁴ Имя старца Исаии Кириякова встречается также в Книгах Кормовых и Синодике Кормовом Кирилло-Белозерского монастыря начала XVII в.¹⁵

Неизвестно, когда и где старец Исайя приобрел рукопись, однако затем он вложил ее в приходскую церковь села Вогнема, откуда, вероятно, был родом. Тем самым пополняются наши знания о вогнемской церкви Рожде-

⁹ Никольский Н. К. Кирилло-Белозерский монастырь и его устройство до второй четверти XVII в. (1397—1625 гг.). СПб., 1910. Т. 1, вып. 2. С. ОСХІХ; Дмитриева З. В. Памяти келарей Кирилло-Белозерского монастыря «о поминках и запасах»: 1560—1630-е гг. // Вестник церковной истории. 2014. № 1/2 (33/34). С. 8.

¹⁰ Опись строений и имущества Кирилло-Белозерского монастыря 1601 года: Комментариеваное издание / Сост. З. В. Дмитриева и М. Н. Шаромазов. СПб., 1998. С. 133, 311. (Slavica Petropolitana; II).

¹¹ Там же. С. 212—213, примеч. 1.

¹² Там же. С. 208.

¹³ Там же. С. 95, 231.

¹⁴ Там же. С. 115.

¹⁵ См.: Кормовое поминовение в Успенском Кирилло-Белозерском монастыре в XVI—XVII веках / Подгот. текстов и исслед. Т. И. Шабловой. СПб., 2012. С. 359.

ства Богородицы с приделом Николая Чудотворца и составе ее библиотеки. Актовым источником, где церковь впервые упоминается, является «Писцовая книга езовых дворцовых волостей и государевых оброчных угодий Белозерского уезда» 1585 г.¹⁶ Однако запись в рукописи Рум. 358 оказывается более ранним свидетельством существования вогнемской церкви, первое упоминание которой, таким образом, относится к 1584 г.

Описание: Востоков А. [X.] Описание русских и словенских рукописей Румянцевского музеума. СПб., 1842. С. 508—513.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

«Проповѣдь святыхъ апостоль, кдѣ которыи учили в котором языцѣ»: текст

Проповѣдь святыхъ апостоль, кдѣ которыи учили в котором¹⁷ языцѣ. л. 320

Проповѣдаша по многым странам слова Божья и по многым землям благоговѣстоваше святое || Еуангелъе Христово. Во мнозѣхъ языцехъ проповедью л. 320 об.
вѣра христьянская процвѣте, сиречь провосия.

Якоже се глаголю: Петръ убо апостоль проповѣдал, и научил слову Божью, и епископы поставлял в Понте, и в Галатии, и в Каподокии, въ Июдѣи, и во Антиохии, и во Британии, и въ Вифунии, и во Италии, и въ Асии, и в Риме.

А Иоанъ Богослов во Асии, и в Патоме островѣ, и въ Ефесе.

Матфеи же еуангелистъ проповѣда и крести въ Иерусалимѣ, и въ Июдѣи¹⁸, и в Газѣ¹⁹, и в Тавремѣнии, и въ Ефиопьи, и въ Еладѣ, и в Парфистѣм островѣ.

Филипъ же апостоль во Фругии, от Вифсаиды Галилеиския, во Самарии, и во Азоте, и во Ераполии, и во Алвамѣх, и в Селевкии, и в Кесарии.

Фома же, глаголемый близнецъ, проповѣдал парфомъ, || и мидиом, и персомъ, и орканом, и вахтом, и маргом, и камалидѣом, и во всѣи Индииской земли. л. 321

Июда же апостоль, иже по плоти брат Господень, проповѣдая в Месопотамии, межюрѣчником, и во Вируте, и въ Едѣсе, и во Асурии, и во Аравии.

¹⁶ Писцовая книга езовых дворцовых волостей и государевых оброчных угодий Белозерского уезда 1585 г. / Под ред. А. Г. Манькова. М.; Л., 1984. С. 110. См. также: Глызина Л. И. Приходские церкви Кирилловского уезда по архивным источникам // Кириллов: Краевед. альм. Вологда, 2005. Вып. 6. URL: <http://www.kirmuseum.ru/issue/article.php?ID=2440> (дата обращения: 20.11.2021).

¹⁷ Буква т переправлена из буквы к (здесь и далее вся правка сделана основным почерком и основными чернилами).

¹⁸ Испр. по Епифаниевской редакции Жития Стефана Пермского (Пог. 648), в ркп. Идѣи.

¹⁹ Буква Г переправлена из буквы з (над буквой з знак правки, рядом на поле написана буква г).

Симонъ Зилотъ от Каны Галѣлеискыя всю Маврифанию²⁰, и Афронскую страну около Антиохиа, и Врѣтанию, и от Ерусалима, и все поморье научи, и во Фаусе.

Варѣфломѣи апостоль во Индии и Евдѣмоси, и в Лукаоне островѣ, и в Липадрѣ островѣ, и иже от Галады, и всю Фуничскую страну обоидѣ.

л. 321 об. Андреи же, брат Петров, проповѣда слово Божье скуфомъ, и фракомъ, фуникиемъ, и въ Ипатѣх, и во Византии, и во Патре островѣ, и во Армении, и во Аханѣ, и до Елады, и многы елины и грѣки научи. Аще и во Руской земли был. Повѣдают его рѣкою Днепром пришедша от моря и под Киевом стоявша, || а града Киева ещо тогда не было, но точью бяху пустыни и горы Киевскыя. Но и на горы ты вшедшу ему, и молитву сотвори, и крестъ постави, и прорекъ: «На сѣм мѣстѣ, глаголя, будетъ град великъ и многочеловѣченъ, и вѣра христьянскаа восияет, и церкви святыя возградятся, и монастыри устроятся». Ти тако благословивъ мѣсто²¹ и отидѣ во прочаа грады и страны, творя шествие свое и благовѣстование, проповѣдаа слово Божие во инѣх странах, а в Перми же не был.

л. 322 Божествѣнныи же апостоль великыи Павел, вселѣнскои свѣтилникъ миру, истинныи странам учитель, велѣгласныи проповѣдник вѣрѣ, пречествованныи сосуд избранныи, многохвалныи благовѣстникъ Еуангелью Христову, яко крилат, иже всю вселѣннюю, обтек, улови, проповѣдая слово Божие, || наченъ от Ерусалима, доидѣ даже и до Люрика, Италия, и Испания, и до самого Рима, всѣхъ же языков научи 14, и обративъ их, и привѣде ко Богу святымъ крещениемъ. И 14 епистольи написа своихъ, яже посылаше по многымъ землям, и по градом, и по странамъ, но в Перми²² же не был. Да елмаже никтоже от апостоль не бывал в Перми, того ради Пермская земля осталася некрещена, полна суци идолослужения, и кумирскыя прельсти, и волшвенія, и кобенія, и чарованія, и кудешенія. И тако вѣкъ свои ижишиа в суетѣ ума их и лѣта своа скончаше, помрачени суци тмою нѣведѣннѣи.

л. 322 об. По сих некто имянем преподобныи Стефан, родомъ убо рушинъ, от языка словѣнска, от страны полунощныа, глаголемыа Двинскыа, от града наричаемаго Устьяга, от родителю вѣрну, сынъ некоего христоролюбца, имянем Семеона, единаго от клирикъ²³ великыа зборныа церкви Святыа Богородица, || иже на усть-Уже, сиречь Юзѣ, от матери такоже христьяны, нареченныа Мариа.

И ещо дѣтище сѣи измлада данъ бысть грамоте на учение, еюже воскорѣ извыче всю грамоту, якоже и до года и конархати ему, тако и чтец бысть а²⁴ во соборной церкви. Бѣ убо превзыде паче многыхъ сверьстникъ в родѣ своемъ добропамятствомъ и скоровычениемъ и преуспеваа остроумьемъ же, и быстрою смысла превосходя. И бысть отрокъ доброзраченъ зѣло и успѣваше же разумомъ душевным, и вѣрстою телеси, благодатью. Ко дѣтемъ играющимъ не приставаше, иже в пустошь текущимъ, и всеу тружающимъся,

²⁰ Буква ф переправлена из буквы ю.

²¹ Испр., в ркп. мѣсто (сочетание выносной буквы с под титлом и строчной буквы с на границе строки).

²² Так в ркп.

²³ Буква р переправлена из другой буквы.

²⁴ Так в ркп. Буква а без титла. В Епифаниевской редакции Жития Стефана Пермского (Лих. 161, Вяз. Q.10, Пог. 648) нет.

и тщетная гонящим не внимаше, ни водворяшесе с ними, но от всѣхъ обычаевъ дѣтскихъ отвращашесе. На словословье точю упразняся, и грамоты прилѣжаше, и книгамъ всякому вычению издався. Ти тако Божиимъ дарованиемъ в малѣ извыкнувшю ему естествоною быстротою ума своего научи же ся въ градѣ Устыюзѣ всеи грамотной хытлости и книжныа силѣ. Възрастшю ему в дѣвствѣ, и въ чистоте тѣлесной, и в целомудрии. И многы книги ему почитавшю Вѣтхаго и Новаго Закона и отитуду²⁵ рассмотревъ житѣ свѣта сего маловрѣменное, и скоро минующее, и мимоходящее, аки речнаа бистрина и яко травныи цвѣт. Апостолу глаголющю: «Мимойдѣ слава мира²⁶ сего, яко цвѣт травныи. Уше трава и цвѣт ея отпадѣ, глаголь же Господень пребываетъ в вѣкы». И другому апостолу глаголющю: «Миръ сеи мимойдетъ и хотение его, а творяи волю Божью пребываетъ в вѣкы». А другыи апостоль рече: «Всѣмъ бо намъ подобаетъ явитися предъ судищемъ Христовымъ». Иже въ святомъ Еуангелии Господу глаголющю: «Иже кто оставитъ отца и матеръ, жену и дѣти, братью и сестры, домъ, именованъи || моего ради, сторицею приимѣтъ и жизньъ вѣчную наследитъ». И пакы: «Аще не отвержется прежде реченныхъ, не можетъ мой ученикъ быти». И прочая иная таковаа многа, иже во Святомъ Писании лежащая, о семъ таковая глаголющю. Сему приде любви Божия, любви оставити отечество, и славу, и вся сущая имения. И просто рѣши: всѣми добродѣянии украшенъ отрокъ той, поспеваая возрастомъ въ страхъ Божии и страхомъ Божиимъ умилился.

И ещо младъ буда во уности, отрокъ²⁷ сы верстою, пострижесе в чернцы во градѣ Ростовѣ²⁸ у святаго²⁸ Григория Богослова в монастыри, наричаемѣмъ Затворѣ, близъ епископыи, и книги многы ту доволны суща ему на потребу почитания ради, при епископе Ростовскомъ Парфении. Пострижесе не от коего прозвитера суща именемъ Максима²⁹, саномъ священника и игумена, — от того || облечесе во мнишескыи чинъ. И добрѣ потружався на добродѣтель чистоты, смиреннѣмъ и въздержаниемъ, терпѣниемъ, беззлобѣмъ, послушаниемъ и любовью, паче всѣхъ вниманиемъ Божественныхъ Писаний, иже многы часто почитавъ святагы книги и оттуду всяку добродетель приобрѣтаа и плоды спасенныя приплодивъ. В законѣ Господни поучаяся день и ношь. И бысть яко дрѣво плодовито, насажденно при исходящихъ водѣ, часто напаяемо разумомъ Святыхъ Писаний, и оттуду прорасти грезднѣ добродѣтели, и процвѣтаа виды благоволения, тѣмъ и плодъ свой дасть въ вѣрмя свое. Къя же плоды? Духовныа, яже Павелъ апостоль явѣ ищитаеть, глаголя: «Братие, плодъ духовныи естъ любовь, радость, миръ, долготерпѣние, вѣра, кротость, въздержаніе», и прочая. Сицѣ и сии трудолюбивыи сподвизалець, разгѣбениемъ Божественныхъ Писаний рассужая со желаниемъ любомудрия и целомудрия, добрѣ извыкъ святагы книги и велми прилѣжаниемъ в нихъ поучаяся, всѣмъ сердцемъ поучаяся, възыкая Бога и его свѣдѣнию. Сего ради многъ разумъ от Бога дасться ему въ Божественномъ Писании. И чернечествоваше со тщаниемъ и всяку добродѣтель творяше, якоже апостоль рече: «Тщаниемъ не лѣниви,

²⁵ Так в ркп.

²⁶ Слово мира написано над словомъ свѣта. В Епифаниевской редакции Жития Стефана Пермского (Лих. 161, Вяз. Q.10, Пог. 648) мира.

²⁷ Испр., в ркп. отрокъ (сочетание выноской буквы т над буквой от и строчной буквы т).

²⁸⁻²⁸ Буква у и буква с слова святаго написаны по стертымъ буквамъ.

²⁹ Испр., в ркп. Максима (после буквы к написана буква кси).

духомъ горяще, Господеви работаючи, молитвою претѣрпеваючи». Тако же и сии преспѣвая чистою совѣстью и добрыми дѣлы, избраннаа, изрядная и прочаа таковаа. Обычаи бо почитати почитание книжное и небѣдно учения ради умедливая въ учении, но дондеже до конча поистинне разумѣть о коемъждо³⁰ стихѣ слово глаголати. Ти тако протолковаше³¹ со молитвою бо и молением, разума сподобляшеся. И аще видяше мужа мудра, книжна и старца разумна и духовна, то ему совоспросникъ³² и свѣтникъ бяше, и с ним соводворяшеся, и обнощеваше, и утрениваше, распытая ищемых скоропытне. Притча || разумна не гонзняяше от него, и толкование неудобъ вѣдомое взыскаемо бѣ и увѣдаемо от него. Всякую повѣсть божественую³³ восходяше слышати. Словѣсъ же, и речи, и поучени, и повѣстеи старческих не отступаше; житья же святыхъ отецъ подражая, всегда почиташе, яко от того болшому разуму навикаше. С разумными же гадание его бываше и со премудрыми размышление его бяше. И вся бѣседы его в законѣ Господни бываху, якоже Павелъ апостоль к Тимофею посыллаа, глаголя: «Чадо Тимофею, внимаи чтению, учению и утѣшению, вѣды, от кого ся еси научил, яко святыя книги умѣши, могущая тя умудрити о Христе Исусѣ». Сие же ему иночествующю, темже о Христе его доброму житью дивляхуся мнози, не точю иноци, но и простая чадь, подвизаше³⁴ бо ся день³⁵ от дне, яко земля доброплодна, разумныа бразды прогоняя и многоразличныа плоды благоизволения приноша Богу. Преже бо всѣхъ вхожаше в церковь на молитву || и послѣ всѣхъ излажаша, слуха же своя умно прекланяше³⁶ о святѣхъ повестех, учителных словѣсъ и сими просвѣщашеся убо на большее мудролюбье и на большее вѣдание възводим, непраздень же присно пребывая, но дѣлаше руки своиа трудолюбне. И святыя книги писаше хытрѣ, и гораздѣ³⁷, и борзо, и послушествуют книги его многия, яже и до сего дни, яже своиа руки написаль, трудолюбно счинивъ. Имяше же управлѣнь образ дѣл его.

Тако и за многую его добродѣтель поставленъ бысть дьяконом от Арсения, епископа Ростовскаго. Таче по преставлении Алексея митрополита повѣлениемъ намѣсника его именемъ Михаила, наричаемаго Митея, поставленъ бысть въ прозвители от Герасима епископа Коломенскаго.

л. 326 Изучися сам языку пермьскому³⁸, и грамоту нову сложи пермь|скую, и азбуки незнаемы сочини по предложению пермьскаго языка, якоже есть потребно, и книги рускыа на пермьскыи языкъ приведѣ, и преложи, и прописа. Желаше же болшаго разума, яко образомъ любомудриа, изучися и греческой грамотѣ, и книги грѣческыа извычѣ, добрѣ почиташе я и присно имѣяше ю у себѣ. И бяше имѣяше глаголати трѣми языки, тако же и грамо-

³⁰ В ркп. буква д выносная и написана в виде лигатуры до при наличии строчной буквы о.

³¹ Испр. по Епифаниевской редакции Жития Стефана Пермского (Пог. 648), в ркп. протолковаше.

³² Буква ъ переправлена из буквы ь.

³³ Буква у переправлена из буквы ы, над которой оставлена выносная буква х (правка: божественных → божественую).

³⁴ Буква ш переправлена из начатой буквы б.

³⁵ Слово день написано в строке дважды, и первое зачеркнуто.

³⁶ Испр. по Епифаниевской редакции Жития Стефана Пермского (Пог. 648), в ркп. прекланяше.

³⁷ Буква ѣ переправлена из буквы е.

³⁸ Первая буква м переправлена из буквы с.

ты три умѣяше, еже есть рускыи, и гречскыи, пермскыи. Яко сбѣтися о немъ словѣси оному глаголющю, иже речеся, яко «языци възглаголють³⁹ новы», и паки: «Инеми языки устрои глаголати».

И добръ обдержаше помысль, иже ити въ Пермскую землю и учити. Того бо ради языкъ пермскыи покушашеся изучити, того ради и грамоту пермскую сотвори, понеже зѣло желаше велми, хотяше же шествовати в Пермь и учити люди некрещенныа, и обратити невѣрныа чловѣкы, и приводити ко Христу Богу въ вѣру христьянскую. Не токмо же помысли, || но л. 326 об. и дѣлом сотвори. И сиче же ему помыслившю, яже издавна то в него⁴⁰ здумано бяше. Слышал бяше преподобныи о Пермской земли, яко идолом служители в ней суть, яко дѣйство диаволское царюеть в ней. Бяху бо во Прьми чловѣцы внигда зруще глухым кумиром и бѣсом моляхуся, волшвением⁴¹ одержими суци, вѣрующе у бѣсование, и в чарование, и в кудѣсы. И о семъ зѣло сожались рабъ Божии, и велми печаловаше о их прельщении, и разгоряшесе духомъ, понеже чловѣцы Богомъ сотворени и Богомъ почтени суще, но врагу поработишася. И о сем скорбляше нехудѣ, како бы их исхытил из руки вражия.

И начяхъ глаголати, которыи языци живут около Перми, в полунощной странѣ, в пределѣхъ Хамовыхъ: двинянѣ, устюжане, вилежане, вычезжане, пинезжане, южане, сырьяне, || гаияне, вятчане, лопь, корела, югра, печера, вогу- л. 327 лици, самоедь, пертасы, пермь великая, глаголемая чюсовая.

Сия убо земля Прьмская осталася неучена, ни крещена от⁴² апостоль Христовыхъ, в первой прелести идолстѣи, не просвѣщена суци, христьянскыа вѣры не научена; ни от когоже бяху бо слышали слова⁴³, да бы им кто проповѣдал Господа нашего Исуса Христа; ни бяху бо ни апостоли к ним не заходили, ни учителя проповѣдали имъ — никтоже имъ благовѣстил слова Божья. Но речеть некто: «Како же не заходили суть апостоли у Прьмскую землю». Но не облѣнишася апостоли или небрѣгоша о проповѣди, но и zde трудяшася кождо⁴⁴ ихъ, и до послѣдняго издыхания своего не престаше во всѣхъ языцехъ проповѣдающе Христа. От нихъ же единъ Павел апостоль 14 языкъ научи. Тако же и друзии апостоли, ученици Господни, аще у Перми не были суть, но по им по многимъ землям ходили суть и во многихъ странахъ проповѣдаша слово Божие, и многы || языци научени и крещени быша л. 327 об. от них. Понеже не одинъ прьмскыи языкъ есть на земли в поднебесней, но мнози языци суть, кромѣ перми, во всѣи вселенной. Да елма убо никтоже от апостоль не бывал в Перми, того ради Пермская земля осталася некрещена, полна суци идолослужения, и кумирскыа прелести, и волшвенія⁴⁵, и чародѣанія, и кудешения. И тако вѣкъ свои изжиша в суете ума их, и лѣта своя скончаша, помрачени суци тмою невѣдения. Якоже пророкъ рече Давидъ: «Не вѣдеша, ни разумѣша, во тмѣ ходятъ»; «и скончашася в суете дние их и лѣта их со тщанием». Но егда самъ владыка небесныи Господь Богъ нашъ

³⁹ Первая буква г переправлена из буквы л.

⁴⁰ Буква г переправлена из другой буквы.

⁴¹ Испр. по Епифаниевской редакции Жития Стефана Пермского (Пог. 648), в ркп. волшвеннем.

⁴² Буква от переправлена из другой буквы.

⁴³ Буква а переправлена из буквы о.

⁴⁴ В ркп. буква д выносная и написана в виде лигатуры до при наличии строчной буквы о.

⁴⁵ Вторая буква в переправлена из буквы е.

своею благодатью восхоте призрѣти на свою си тварь, не дасть им до конца погыбнути во прелсти идолскыя. Но по многих лѣтах милосердова о своем
 л. 328 создании, восхотѣвъ их спасти, и привести, и присвоити ко своей || благодати во остаточная врѣмена, на исход числа седмыя тысящи. Но воздвиже Богъ угодника своего Стефана в та врѣмена, устрои его быти проповѣдника, служителя слову истинному, и строителя таинам его, и учителя Перму граду. Якоже въ Израили прѣвое, наполни его мудрости⁴⁶, разума и хитрости, еюже наполнися, и тѣплотою вѣры Христовы ражжегся и многим желаниемъ, восхотѣ ити в Пермскую землю и учити я вѣры христьянскыя.

Сиче же ему умышльшу и приде⁴⁷ пред ко⁴⁸ преподобному владыкѣ Герасиму, епископу Коломенскому, сущю ему старцю многолѣтну и добролѣпну, иже бѣ святиль его на поставление прозвистерства, благословитися хотя от него, да его благословитъ на благии он путь, и на правоумышленное шествие, и на доброе исповѣдание. Бяше бо в ты дни на Москвѣ не сущю никомуже митрополиту: Алексею митрополиту Московскому къ Господу отшедшу от
 л. 328 об. мира сего, || а другому не пришедшу. Тѣмъже подобно бѣ ему с подобным доброчестьемъ⁴⁹ потрѣбовати благословенья, и молитвъ, и грамот, и отпушченна от старишинъ святительскъ.

Въ единъ же от днеи вшод к нему и рече ему: «Господи и епископе, отче, благослови мя, владыко, да иду в поганскую землю, наричаемую Пермь⁵⁰, въ языки заблужшая, в люди невѣрныя, въ челоуѣци некрещеныя, хощю учити и⁵¹ крестити их. Аще Богу помогающю и сдѣйствующю и твоим молитвам споспешествующим⁵², да или научю их, и крещю их, и обращаю я, привѣду⁵³ я ко Христу Богу, или сам главу свою положю за Христа, и за вѣру, и за доброе исповѣдание. Якоже рече апостоль: „Дарова бо ся нам не токмо во нь вѣровати, но и за нь страдати. Тѣмъже терпѣниемъ течем на предлежащии
 л. 329 нам подвигъ, взираючи нам к началнику вѣры и || совѣршителю Иисусу“. Того ради нынѣ отпусти мя, раба своего, владыко, по благословению твоему с миром и молитву сотвори о мне, да благовѣстую во странах, и Богъ мира да управит путь мои, да исправит стопы наша, и направит нозѣ моа на путь миренъ. Вам бо дана бысть благодать молитися за ны».

Преподобный же старецъ епископъ Герасим, боголюбивый святитель, сия видя и слыша, и воздвися зѣло, и почюдися велми, видя его благочестивое предлодение⁵⁴ и доброе исповѣдание, и много побесѣдовав с нимъ о душеполѣзных, и, отпустити его хотя, поим, уведѣ ѱ во святую церковь, и сотворив молитву, и знаменав его честным крестом воздвизалным, и благослови его, отпушчая его, и рече: «Чадо Стефане, сыну нашего смирения, еже о Святѣмъ Душѣ сослужебниче нашъ и прозвистерѣ! Поиди, чядо, с миром и со Божьею помощю и благодатью. Господь да благословитъ тя и да тя

⁴⁶ Буква м переправлена из буквы е.

⁴⁷ Буква и переправлена из буквы е.

⁴⁸ Так в ркп.

⁴⁹ Буква б переправлена из начатой буквы р.

⁵⁰ Буква ѣ переправлена из буквы ѣ.

⁵¹ Буква и переправлена из буквы к.

⁵² Вторые буквы сп переправлены из буквы ш.

⁵³ Буква п переправлена из буквы и, буква р переправлена из буквы п.

⁵⁴ Испр. по Епифаниевской редакции Жития Стефана Пермского (Пог. 648), в ркп. предложени.

спасеть и сохранит. Господь славы да спутшествуетъ с тобою в путь, а може идеши, да ты соблюдетъ тамо, и защитит, и избавит вездѣ. Господь да на||учит *л. 329 об.* и дасть ти глаголь благовѣстити силу многу. Господь да ти поможетъ на все полѣзное и вся прошения полезная подасть ти и слово благо въ отвержение устъ твоихъ. Да будетъ слово твое въ благодати солю растворено. Вѣдает, како подобает комуждо⁵⁵ отвѣщати. Сего ради убо, възлюбленне, препояши истинною чръсла своа крѣпко, аки храбры воинъ Исусъ Христовъ, вобро- нися во всѣоружие божественое, обуи нозѣ на уготование благовѣствование вѣры и облечися въ броня правды, прими же и щит вѣры, и шлем спасения, и мечъ духовный, еже есть слово Божие. Да того ради трезвися о сѣм, зѣло постражи, дѣло сотвори благовѣстника, службу свою извѣсти⁵⁶. Иди убо, освѣти люди во тмѣ сѣдящая и в сѣни смертной, живущая во странѣ⁵⁷ и во тмѣ идолослужения, прельсти кумирския, || и рци к ним: „Разумѣйте, языци, *л. 330* и покоряйтесь! Сынове челоувѣчстии, доколѣ, тяжкосердии, воскую любите суетная? И и⁵⁸ увѣдаите, яко удиви Господь милость свою на вас, пермыци гражданъ“. Но иди и буди ты проповѣдникъ вѣры, и исповѣдникъ истинны, и благовѣстникъ Еуангелью Христову. Не сокрыи таланта, еже взялъ еси от Господа своего приобрѣсти им⁵⁹ куплю седморичную. Подщися и ты услышати от Господа глас онъ, глаголющъ: „Благыи рабѣ вѣрне, дѣлателью винограда Христова, надо многими ты поставлю, вниди в радость Господа своего“. Не слыша ли псалма глаголюща: „Яко сѣющи со слезами в радости пожнут. Сеи нынѣ в настоящемъ вѣцѣ, да пожнеши в будущемъ вѣцѣ, в радости неизглаголанней“. Иди убо, не яко мене послушая, но еуангелскаго гласа, иже самъ Спасъ рече ученикомъ своим, посылаше, глаголаше: „Идѣте, се азъ посылаю вы, яко овча посреди волкъ. Не убоитесь от убивающихъ тѣло, а души не могущихъ убити; убоитесь паче могущаго || душу и тѣло погубити *л. 330 об.* во езере огненномъ“».

И сия рекъ епископъ и иная множайшая, благословивъ ѳ, отпусти, рече: «Поиди, чадо, с миромъ и буди сохраняемъ Божиюю благодатью».

Преподобныи же Стефанъ, отвѣщавъ ко епископу, рече: «Нынѣ отпускаеши раба своего, владыко. Буди мне по глаголу твоему с миромъ».

Ти тако любезно цѣлуетъ десницу епископлю и рече: «Да яко же преже прияхъ от тебя херетонисание, рекши рукоположение священства, поставление прозвѣтерства, тако и нынѣ от тебѣ приму молитву, и благословение, и прощение, и отпущение».

И бысть по глагольхъ сихъ. Изыде преподобныи от епископа, радуясь, яко одарѣнъ, получивъ желаемое. Якоже Давыдъ вѣща: «Желание сердца его далъ еси ему, хотѣния устъ его неси его лишилъ».

Вземъ со собою отъ мощей святыхъ, и⁶⁰ антимицы, и прочая потребная, яже суть надобная на освящение святѣи церкви, и святое || миро, и свя- *л. 331* щенное масло, и иная таковая подобоключимая, и святыя книги, и тако поиде, дерзновениемъ многимъ устремився къ шествию прежреченнаго образа.

⁵⁵ В ркп. буква д выносная и написана в виде лигатуры до при наличии строчной буквы о.

⁵⁶ Буква ѣ переправлена из буквы е.

⁵⁷ Буква т переправлена из начатой буквы р.

⁵⁸ Так в ркп.

⁵⁹ Буква и, по-видимому, переправлена из другой буквы.

⁶⁰ Буква и переправлена из другой буквы.

И утверди лице свое ити в землю Пермскую, яко бѣ грядыи лице его ко земли забвеннѣи, непроходнѣи и безгодней, ко пустои, гладом одержимѣи. Глад же, глаголю, не глад хлѣбный, но глад, иже не слышати слова Божья. Иже Давыд вѣща: «Во дни гладу насытятся». Идѣ в землю, идеже не ходиша ногамы святии апостоли, ученици Господни, поистиннѣ тѣ суть красны ногы благовѣствующих мирѣ, в землю, идѣже не бывали обиходи апостолстии, идеже не изыде вѣщание и проповѣдание святых апостоль, идѣже не бе ни следа благочестья и богоразумиа, идѣже имя Божье отинудь не имѣновашеся, идѣже поклоняются идолом, идѣже жрут жертвища, служаще глухим кумиром, идѣже молятся изъдолбеным⁶¹ болваном, идѣже вѣруют в кудесы, л. 331 об. и в волхование, в чародѣние, || и в бесование, и во прочья прелсти диавольскыя, идеже суть иноязычници⁶², глаголемии невѣрнии, идеже рекомии невелгаси, прелщении, некрещении челоувѣци.

Входящю же ему в землю Пермскую, и помолися Господу, рек: «[В]ладыко⁶³, Господи вседръжителю! Прими моление мое, сверши ми прошение мое, исполни желание мое, дай же ми, смиренному рабу Твоему, да послужу имени Твоему святому. Яко да бых вшод в люди сия невѣрныя и во языкъ сии заблужшии и проповѣдаю в них имя Твое святое. Еи, Господи, буди мне помощникъ и заступник. Тобѣ бо помогающю и укрепляющю, да бых возмоглъ неколико от них научити, и обратити, и привести ко Твоеи благости. Вся бо можеша, елико хоцеша. Мошно бо Ти есть воздвигнути от камня чада Авраму. Даруи⁶⁴ имъ сподобитися святому крещению, и призови я || л. 332 Твои истинныи, и приедини я ко⁶⁵ святѣи Твоеи церкви, и причти а во стадо избранных Твоих, да и ти с нами славят пречестное и великолѣпое имя Твое, Отца и Сына и Святаго Духа. Аминь».

И тако помолився Богу, и по молитве дерзновения наполнився, ревнуа по Господѣ, дерзая по вѣры и по благочестьи побарая, ревностью Божественною ражжегся, крепко препоясавъ чрѣсла своя, дрзнувъ⁶⁶ вниде в ня, яко овца посрѣди волкъ, и начат учити я о Бозе и о верѣ христьянской, дабы кто познал Творца своего, истиннаго Бога, Иже сотворил небо и землю, и всю тварь видимую и невидимую, и прочая вся, создавшаго челоувѣка. И многа словѣса к ним изглагола, износя словѣса от Божественных Писании, от святыхъ книг, приводя на разум, яко да быша вѣровали и крестилися. Они же убо, слышавши проповѣдь вѣры христьянскыя, ови хотяще вѣровати и креститися, а друзии не хотящи, но и хотящим възбраняху || вѣровати. л. 332 об.

И еликоже от них мало первое мало вѣроваше и крещени быша от него, тии часто прихожаху к нему, и приседѣху ему, сбѣседующим имъ и совопрошающимъ⁶⁷ с нимъ, и повсегда држахуся⁶⁸ ему, и зѣло его любляше.

⁶¹ В ркп. буква д выносная и написана в виде лигатуры до при наличии строчной буквы о, переправленной в букву ъ.

⁶² Испр. по Епифаниевской редакции Жития Стефана Пермского (Пог. 648), в ркп. иноязычници.

⁶³ В ркп. инициал не вписан.

⁶⁴ Испр. по Епифаниевской редакции Жития Стефана Пермского (Пог. 648), в ркп. Дару.

⁶⁵ Буква о переправлена из другой буквы.

⁶⁶ Так в ркп.

⁶⁷ Буква п переправлена из другой буквы.

⁶⁸ Так в ркп.

А иже не вѣроваше, ти отбѣгают, и убити помышляют, и не честьствоваше его, и небрѣгоша о немъ.

Исперва убо святыи Стефан много зла претерпѣ от невѣрных пермянъ от некрещенных: озлобление, роптание, хуление, укорение, уничижение, досажение, пакость; овогда бо прещаху ему смертью; иногда убо хотяще его убити; иногда оступиша его обапол вкруг со ослопы великими, смерть ему нанести хотящи. Иногда же собращася паки на нь множество крамол дѣющыи, и несоша много сухия соломы на нь, бремена велиа, и огню при|не- л. 333
сену сущю, и соломи около его обнесенной сущи бывши, и восхотѣша хотением сотворити запалением рабу Божию. И симъ умыслиша огнем немилостивно въ смерть вогнати его. И вонегда ещо сему твориму, Божии бо рабъ, видя предлежащую смерть и прозря Давыдово слово, глаголюще: «Вси языци обишедши мя и обыдоша мя, яко бчелы сот. И разгорѣшася, яко огонь в тернии. Именем Господнимъ противляхся им. Десница Господня сотвори силу. Не умру, но жив буду. Исповѣм дѣла Господня. Показая, наказа мя Господь и смерти не предасть мене. Отверзите мне врата правды, вшед в ня, исповѣмся Господеви. Господь мне помощникъ, не убоюся, что сотворит ми челоуѣкъ. От тмы людий, нападающих на мя окрестъ и враждующих ми всуе. Елмаже призвах Господа и услыша мя во пространстве».

Во печали же таковой и в тузѣ огненей, аки посреди пламени нестерпимаго стояшу, Бога призывая, глаголя: «Ускоры, щедрыи, и потщися, || яко милостивъ на помощь мою. Господи, пред тобою все желание мое. Желание же мое сие есть, и еже обратити языкъ съ прѣмской⁶⁹ от прелести идолскаыя, понеже углебоша языци в пагубѣ, юже сотвориша, в сети сеи, юже сокриша, увязе нога их, в делѣх руку своею увязе грѣшник, дѣлом руки своя поклонишася кумиром глухим. Нѣ ведеша, ни разумѣша, во тмѣ ходят. Но да помянутся и обратятся ко Господу вси конци земля, и да поклонятся пред Нимъ вся отечества языка. Яко да возвѣщю вся хвалы Твоя во странѣ сеи, и в людехъ тяжцехъ восхваляю Тя, в людехъ пермьскихъ прославляю Тя, да явлю имя Твое челоуѣкомъ, дабы познали Тя, истиннаго Бога. И Ты убо, Господи, челоуѣколюбче всесилныи, виждь немощь мою, послѣди помощь Свою в помощь мою. Помози ми, Господи Боже мои, и спаси мя || милости Твоея ради. Господи, поспѣши во благовестовании моемъ, помози ми, Господи Боже мои, и пособи обратити люди сия и привести я к Тобѣ. Збери сиа люди расточенная и призови овца Своя заблужшая. Сам бо, Господи, рекль еси: „И ины овца имам, яже не суть от двора сего, и тѣх ми подобает привести. И глас мой услышат, и будутъ едино стадо и единъ пастырь“⁷⁰. Ты бо еси истинныи пастырь, посетитель душъ наших. Единъ есть без грѣха. Призри, дѣло рукъ Своихъ не презри. Отрешѣ рабы своя от соузъ⁷⁰ диаволскихъ и от идолослужения и просвѣти им оцеса умная, даждь имъ разумъ познати Тя, истиннаго Бога единого, яко нѣсть иного Бога, развие Тебя, иного Бога не знаемъ и имя Твое призываемъ, яко да прославится имя Твое свято, Отца и Сына и Духа Святаго».

⁶⁹ Буква ѣ переправлена из буквы ь.

⁷⁰ Буква с переправлена из другой буквы.

Список литературы

- Барсуков Н. П.* Источники русской агиографии. СПб., 1882. XII с., 616 стб., [2], VIII с.
- Босли Р. Д.* Житие св. Игнатия Ростовского // История и культура Ростовской земли, 1992. Ростов, 1993. С. 62—69.
- Буланин Д. М.* О некоторых принципах работы древнерусских писателей // ТОДРЛ. Л., 1983. Т. 37. С. 3—13.
- Востоков А. [X.]* Описание русских и словенских рукописей Румянцевского музея. СПб., 1842. III, 899, 3 с.
- Глызина Л. И.* Приходские церкви Кирилловского уезда по архивным источникам // Кириллов. Краеведческий альманах. Вологда, 2005. Вып. 6. URL: <http://www.kirmuseum.ru/issue/article.php?ID=2440> (дата обращения: 20.11.2021).
- Дмитриева З. В.* Памяти келарей Кирилло-Белозерского монастыря «о поминках и запасах»: 1560—1630-е гг. // Вестник церковной истории. 2014. № 1/2 (33/34). С. 5—47.
- Дмитриева Р. П.* Четырь сборники XV в. как жанр // ТОДРЛ. Л., 1972. Т. 27. С. 150—180.
- Духанина А. В.* Текстологическая классификация списков Жития Стефана Пермского и проблема восстановления первичных чтений // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2010—2011. М., 2011. С. 263—289.
- Духанина А. В.* Соловецкая редакция Жития Стефана Пермского // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. М., 2015. Вып. 5: Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2014—2015. С. 104—126.
- Духанина А. В.* Атрибуция Пахомию Сербу старшего Проложного Жития Стефана Пермского // Древняя Русь: Вопросы медиевистики. 2017. № 4 (70). С. 93—106.
- Духанина А. В.* Вторая Проложная редакция Жития Стефана Пермского, связанная с общерусской канонизацией святителя // Древняя Русь: Вопросы медиевистики. 2018. № 4 (74). С. 129—150.
- Духанина А. В.* Пахомий Логофет // ПЭ. М., 2019. Т. 55. С. 158—190.
- Духанина А. В.* Проложная редакция Жития Авраамия Ростовского в составе печатного Пролога (к вопросу о происхождении) // Вестник церковной истории. 2019. № 1/2 (53/54). С. 145—172.
- Духанина А. В.* «Преложение грамотам»: отрывок из Жития Стефана Пермского в составе «Златой цепи» // Древняя Русь: Вопросы медиевистики. 2021. № 4 (86). С. 131—153.
- Духанина А. В.* Ранний этап рукописной традиции Жития Стефана Пермского: комплекс отрывков в составе сборников середины — последней трети XV в. // ТОДРЛ. СПб., 2021. Т. 68. С. 173—210.
- Духанина А. В.* Рукописная и старопечатная традиции Проложной редакции Жития Александра Невского // Александр Невский: личность, эпоха, историческая память: К 800-летию со дня рождения: Материалы междунар. науч. конф. (25—27 мая 2021 г., Москва) / Ин-т российской истории РАН; Ин-т археологии РАН. М., 2021. С. 386—405.
- Духанина А. В.* Псковская проложная традиция Жития Исидора Твердислова (конец XV — XVI в.) // Средневековая Русь. М., 2022. Вып. 15. С. 117—162.
- Духанина А. В., Карбасова Т. Б., Башнин Н. В.* Агиографический сборник 70-х годов XV в. СПбИИ РАН. Кол. Н. П. Лихачева. № 161: история создания // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2020. № 3 (81). С. 143—169.
- Житие Сергия Радонежского (Пространная редакция) / Подгот. текста, пер., коммент., исслед. А. В. Духаниной. М.; Брюссель, 2015. 637 с. (Patrologia Slavica; Вып. 3).
- Изборник великого князя Святослава Ярославича 1073 года. СПб., 1880. X, 266 л.
- Исидорова З. Н.* О редакциях Жития св. Исидора Твердислова // Опыты по источниковедению: Древнерусская книжность. СПб., 2001. Вып. 4. С. 96—110.
- Историческая хрестоматия церковнославянского и древнерусского языков / Сост. Ф. Буславым. М., 1861. [8], II, VIII с., 1632 стб.
- Каган М. Д.* Апокрифы о крестном древе // Словарь книжников. Вып. 2, ч. 1. С. 60—66.

- Карбасова Т. Б.* Кирилл [Косма], прп.: Агиографические источники // ПЭ. М., 2014. Т. 34. С. 318—320.
- Карбасова Т. Б., Шевченко Е. Э.* Краткое житие Кирилла Белозерского // Книжные центры Древней Руси: Книжники и рукописи Кирилло-Белозерского монастыря. СПб., 2014. С. 3—51.
- Каринский Н. [М.]* Язык Пскова и его области в XV веке. СПб., 1909. VIII, 207, [2] с.
- Клосс Б. М.* Избранные труды. М., 1998. Т. 1: Житие Сергия Радонежского. 564 с.
- Ключевский В. О.* Древнерусские жития святых как исторический источник. М., 1871. III, 465, IV, III с.
- Колесов В. В.* Древнерусский литературный язык. Л., 1989. 294, [1] с.
- Кормовое поминовение в Успенском Кирилло-Белозерском монастыре в XVI—XVII веках / Подгот. текстов и исслед. Т. И. Шабловой. СПб., 2012. 402, [1] с.
- Котылев А. Ю.* Учение и образ Стефана Пермского в культуре Руси / России XIV—XXI веков. Сыктывкар, 2012. 218 с.
- Лосева О. А.* Жития русских святых в составе древнерусских Прологов XII — первой трети XV веков. М., 2009. 472 с.
- Лыткин В. И.* Древнепермский язык: Чтение текстов, грамматика, словарь. М., 1952. 175 с.
- Марков А. В.* Памятники старой русской литературы. Тифлис, 1914. Вып. 1. 46 с.
- Мозаричев Ю. М., Сазанов А. В., Степанова Е. В., Шапошников А. К.* Житие Стефана Сурожского в контексте истории Крыма иконоборческого времени. Симферополь, 2009. 334 с.
- Моисеева М. В.* Шестоднев Севериана Гавальского и его судьба в славянской письменности: Выпускная квалификационная работа магистранта / СПбГУ, филологический факультет. СПб., 2016. URL: <https://nauchkor.ru/uploads/documents/587d36735f1be77c40d58f70.pdf> (дата обращения: 20.11.2021).
- Никольский Н. К.* Кирилло-Белозерский монастырь и его устройство до второй четверти XVII в. (1397—1625 гг.). СПб., 1910. Т. 1, вып. 2. [696] с., разд. паг.
- Опись строений и имущества Кирилло-Белозерского монастыря 1601 года: Комментар. изд. / Сост. З. В. Дмитриева и М. Н. Шаромазов. СПб., 1998. 380 с. (Slavica Petropolitana; II).
- Памятники старинной русской литературы, издаваемые графом Г. Кушелевым-Безбородко. СПб., 1860. Вып. 2. [3]. С. 305—484.
- Памятники старинной русской литературы, издаваемые графом Г. Кушелевым-Безбородко. СПб., 1862. Вып. 3. [6]. 180 с.
- Писцовая книга езовых дворцовых волостей и государевых оброчных угодий Белозерского уезда 1585 г. / Под ред. А. Г. Манькова. М.; Л., 1984. 223 с.
- Повесть о Дракуле / Исслед. и подгот. текстов Я. С. Лурье. М.; Л., 1964. 211 с., 8 л. ил.
- Преподобные Кирилл, Ферапонт и Мартиниан Белозерские / Изд. подгот. Г. М. Прохоровым, Е. Г. Водолазкинским и Е. Э. Шевченко. СПб., 1993. 323, [1] с.
- Протасьева Т. Н.* Описание рукописей Чудовского собрания. Новосибирск, 1980. 233 с.
- Прохоров Г. М.* Епифаний Премудрый // Словарь книжников. Вып. 2, ч. 1. С. 211—217.
- Пудалов Б. М.* Литературная история 1-й («Древнейшей») редакции Измарагда // Древняя Русь: Вопросы медиевистики. 2000. № 2 (2). С. 76—84.
- Пытин А. Н.* Очерк литературной истории старинных повестей и сказок русских. СПб., 1857. [8], 360 с.
- Рукописные книги собрания М. П. Погодина: Каталог. СПб., 1992. Вып. 2. 305 с.; 2004. Вып. 3. 389 с.
- Святитель Стефан Пермский / Ред. Г. М. Прохоров; [Коммент. Т. Р. Руди, Г. М. Прохорова]. СПб., 1995. 278, [1] с., [5] л. ил. (Древнерусские сказания о достопамятных людях, местах и событиях; Т. 3).
- Тихонравов Н. С.* Памятники отреченной русской литературы. СПб., 1863. Т. 1. [4], XII, 313, [1] с.

Фет Е. А. Новые факты к истории древнерусского Пролога // Источниковедение литературы Древней Руси. Л., 1980. С. 53—70.

Чистякова М. В. Макарьевские варианты Псковской и Пространной редакций Простого пролога // *Latopisy Akademii Supraskiej*. Białystok, 2011. Vol. 2: Kościół prawosławny na Bałkanach i w Polsce — wzajemne relacje oraz wspólna tradycja. S. 163—172.

Яблонский В. М. Пахомий Серб и его агиографические писания. СПб., 1908. XVI, 314, CXIV с.

Ivanov S. The Slavonic Life of Saint Stefan of Surozh // *La Crimée entre Byzance et le Khaganat Khazar*. Paris, 2006. P. 109—163.

References

Barsukov N. P. Istochniki russkoj agiografii. SPb., 1882. XII s., 616 stb., [2], VIII s.

Bosli R. D. Zhitie sv. Ignatija Rostovskogo // *Istorija i kul'tura Rostovskoj zemli*, 1992. Rostov, 1993. S. 62—69.

Bulanin D. M. O nekotoryh principah raboty drevnerusskih pisatelej // *Trudy Otdela drevnerusskoj literatury*. L., 1983. T. 37. S. 3—13.

Chistjakova M. V. Makar'evskie varianty Pskovskoj i Prostrannoj redakcii Prostogo prologa // *Latopisy Akademii Supraskiej*. Białystok, 2011. Vol. 2. Kościół prawosławny na Bałkanach i w Polsce — wzajemne relacje oraz wspólna tradycja. S. 163—172.

Dmitrieva R. P. Chet'i sborniki 15 v. kak zhanr // *Trudy Otdela drevnerusskoj literatury*. L., 1972. T. 27. S. 150—180.

Dmitrieva Z. V. Pamjati kelarej Kirillo-Belozerskogo monastyrja “o pominkah i zapasah”: 1560—1630-e gg. // *Vestnik cerkovnoj istorii*. 2014. № 1/2 (33/34). S. 5—47.

Duhanina A. V. Tekstologičeskaja klassifikacija spiskov Zhitija Stefana Permskogo i problema vosstanovlenija pervichnyh chtenij // *Lingvističeskoe istočnikovedenie i istorija russkogo jazyka*. 2010—2011. M., 2011. S. 263—289.

Duhanina A. V. Soloveckaja redakcija Zhitija Stefana Permskogo // *Trudy Instituta russkogo jazyka im. V. V. Vinogradova*. M., 2015. Vyp. 5: Lingvističeskoe istočnikovedenie i istorija russkogo jazyka. 2014—2015. S. 104—126.

Duhanina A. V. Atribucija Pahomiju Serbu staršego Proložnogo Zhitija Stefana Permskogo // *Drevnjaja Rus': Voprosy medievistiki*. 2017. № 4 (70). S. 93—106.

Duhanina A. V. Vtoraja Proložnaja redakcija Zhitija Stefana Permskogo, svjazannaja s obshherusskoj kanonizaciej svjatitelja // *Drevnjaja Rus': Voprosy medievistiki*. 2018. № 4 (74). S. 129—150.

Duhanina A. V. Pahomij Logofet // *Pravoslavnaja enciklopedija*. M., 2019. T. 55. S. 158—190.

Duhanina A. V. Proložnaja redakcija Zhitija Avraamija Rostovskogo v sostave pečatnogo Prologa (k voprosu o proishozhdenii) // *Vestnik cerkovnoj istorii*. 2019. № 1/2 (53/54). S. 145—172.

Duhanina A. V. “Preloženie gramotam”: otryvok iz Zhitija Stefana Permskogo v sostave “Zlatoi cepi” // *Drevnjaja Rus': Voprosy medievistiki*. 2021. № 4 (86). S. 131—153.

Duhanina A. V. Rannij etap rukopisnoj tradicii Zhitija Stefana Permskogo: kompleks otryvkov v sostave sbornikov serediny — poslednej treti 15 v. // *Trudy Otdela drevnerusskoj literatury*. SPb., 2021. T. 68. S. 173—210.

Duhanina A. V. Rukopisnaja i staropechatnaja tradicii Proložnoj redakcii Zhitija Aleksandra Nevskogo // *Aleksandr Nevskij: ličnost', epoha, istoričeskaja pamjat'*: K 800-letiju so dnja rozhdenija: Materialy mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii (25—27 maja 2021 g., Moskva, Rossija) / Institut rossijskoj istorii RAN, Institut arheologii RAN. M., 2021. S. 386—405.

Duhanina A. V. Pskovskaja proložnaja tradicija Zhitija Isidora Tverdislova (konec 15 — 16 v.) // *Srednevekovaja Rus'*. M., 2022. Vyp. 15. S. 117—162.

Duhanina A. V., Karbasova T. B., Bashnin N. V. Agiografičeskij sbornik 70-h godov 15 v. SPbII RAN. Kol. N. P. Lihacheva. № 161: istorija sozdanija // *Drevnjaja Rus': Voprosy medievistiki*. 2020. № 3 (81). S. 143—169.

Fet E. A. Novye fakty k istorii drevnerusskogo Prologa // Istochnikovedenie literatury Drevnej Rusi. L., 1980. S. 53—70.

Glyzina L. I. Prihodskie cerkvi Kirillovskogo uezda po arhivnym istochnikam // Kirillov. Kraevedcheskij al'manah. Vologda, 2005. Vyp. 6, accessed Nov. 20, 2021, <http://www.kirmuseum.ru/issue/article.php?ID=2440>

Izbornik velikogo knjazja Svjatoslava Jaroslavicha 1073 goda. SPb., 1880. X, 266 l.

Isidorova Z. N. O redakcijah Zhitija sv. Isidora Tverdislova // Opyty po istochnikovedeniju: Drevnerusskaja knizhnost'. SPb., 2001. Vyp. 4. S. 96—110.

Istoricheskaja hrestomatija cerkovnoslavjanskogo i drevnerusskogo jazykov / Sost. F. Buslaevym. M., 1861. [8], II, VIII s., 1632 stb.

Jablonskij V. M. Pahomij Serb i ego agiograficheskie pisanija. SPb., 1908. XVI, 314, CXIV s.

Kagan M. D. Apokryfy o krestnom dreve // Slovar' knizhnikov. Vyp. 2, ch. 1. S. 60—66.

Karbasova T. B. Kirill [Kosma], prp.: Agiograficheskie istochniki // Pravoslavnaja enciklopedija. M., 2014. T. 34. S. 318—320.

Karbasova T. B., Shevchenko E. E. Kratkoe zhitie Kirilla Belozerskogo // Knizhnye centry Drevnej Rusi: Knizhniki i rukopisi Kirillo-Belozerskogo monastyrja. SPb., 2014. S. 3—51.

Karinskij N. [M.] Jazyk Pskova i ego oblasti v 15 veke. SPb., 1909. VIII, 207, [2] s.

Ključevskij V. O. Drevnerusskie zhitija svjatyh kak istoricheskij istochnik. M., 1871. III, 465, IV, III s.

Kloss B. M. Izbrannye trudy. M., 1998. T. 1: Zhitie Sergija Radonezhskogo. 564 s.

Kolesov V. V. Drevnerusskij literaturnyj jazyk. L., 1989. 294, [1] s.

Kormovoe pominovenie v Uspenskom Kirillo-Belozerskom monastyre v 16—17 vekah / Podgotovka tekstov i issledovanie T. I. Shablovoj. SPb., 2012. 402, [1] s.

Kotylev A. Ju. Učenje i obraz Stefana Permskogo v kul'ture Rusi / Rossii 14—21 vekov. Syktyvkar, 2012. 218 s.

Loseva O. A. Zhitija russkikh svjatyh v sostave drevnerusskikh Prologov 12 — pervoj treti 15 vekov. M., 2009. 472 s.

Lytkin V. I. Drevneperskij jazyk. Čtenie tekstov, grammatika, slovar'. M., 1952. 175 s.

Markov A. V. Pamjatniki staroj russkoj literatury. Tiflis, 1914. Vyp. 1. 46 s.

Mogarichev Ju. M., Sazanov A. V., Stepanova E. V., Shaposhnikov A. K. Zhitie Stefana Surozhskogo v kontekste istorii Kryma ikonoborčeskogo vremena. Simferopol', 2009. 334 s.

Moiseeva M. V. Shestodnev Severiana Gaval'skogo i ego sud'ba v slavjanskoj pis'mennosti: Vypusknaja kvalifikacionnaja rabota magistranta / SPbGU, filologičeskij fakul'tet. SPb., 2016, accessed Nov. 20, 2021, <https://nauchkor.ru/uploads/documents/587d36735f1be77c40d58f70.pdf>

Nikol'skij N. K. Kirillo-Belozerskij monastyr' i ego ustrojstvo do vtoroj četverti 17 v. (1397—1625 gg.). SPb., 1910. T. 1. Vyp. 2. [696] s. razd. pag.

Opis' stroenij i imushhestva Kirillo-Belozerskogo monastyrja 1601 goda: Kommentirovanoe izdanie / Sost. Z. V. Dmitrieva i M. N. Sharomazov. SPb., 1998. 380 s. (Slavica Petropolitana; II).

Pamjatniki starinnoj russkoj literatury, izdavaemye grafom G. Kushelevym-Bezborodko. SPb., 1860. Vyp. 2. [3], 305—484 s.

Pamjatniki starinnoj russkoj literatury, izdavaemye grafom G. Kushelevym-Bezborodko. SPb., 1862. Vyp. 3. [6], 180 s.

Piscovaja kniga ezovych dvorcovyh volostej i gosudarevyh obročnyh ugodij Belozerskogo uezda 1585 g. / Pod red. A. G. Man'kova. M.; L., 1984. 223 s.

Povest' o Drakule / Issledovanije i podgotovka tekstov Ja. S. Lur'e. M.; L., 1964. 211 s., 8 l. il.

Prepodobnye Kirill, Ferapont i Martinian Belozerskie / Izdanie podgotovleno G. M. Prohorovym, E. G. Vodolazkinym i E. E. Shevchenko. SPb., 1993. 323, [1] s.

Protas'eva T. N. Opisanie rukopisej Chudovskogo sobranija. Novosibirsk, 1980. 233 s.

Prohorov G. M. Epifanij Premudryj // Slovar' knizhnikov. Vyp. 2, ch. 1. S. 211—217.

Pudalov B. M. Literaturnaja istorija 1. ("Drevnejšej") redakcii Izmaragda // Drevnjaja Rus': Voprosy medievistiki. 2000. № 2 (2). S. 76—84.

Рупин А. Н. Oчерк литературной истории старинных повестей и сказок русских. SPb., 1857. [8], 360 s.

Рукписные книги собрания М. П. Погодина: Каталог. SPb., 1992. Vyp. 2. 305 s.; 2004. Vyp. 3. 389 s.

Святитель Стефан Пермский / Редактор Г. М. Прохоров; [Комментарии Т. Р. Руди, Г. М. Прохорова]. SPb., 1995. 278, [1] s., [5] l. il. (Drevnerusskie skazanija o dostopamjatnyh ljudjah, mestah i sobytijah; T. 3).

Тихонравов Н. С. Pamjatniki otrechennoj russkoj literatury. SPb., 1863. T. 1. [4], XII, 313, [1] s.

Востокон А. [H.] Opisanie russkih i slovenskih rukopisej Rumjancevskogo muzeuma. SPb., 1842. III, 899, 3 s.

Zhitie Sergija Radonezhskogo (Prostrannaja redakcija) / Podgotovka teksta, perevod, komentarii, issledovanie A. V. Duhaninnoj. M.; Briussel', 2015. 637 s. (Patrologia Slavica; Vyp. 3).